



Army Run La Course de l'Armée

CF personnel hold back the crowd of thousands awaiting the start of the 5-km portion of the 2nd Annual Canada Army Run September 20 in downtown Ottawa.

Des militaires retiennent les milliers de gens qui attendent le départ du parcours de cinq kilomètres de la deuxième édition de la Course de l'Armée, tenue au centre-ville d'Ottawa, le 20 septembre.

Page 5

» NEXT ISSUE / DANS LE PROCHAIN NUMÉRO



A hurricane couldn't keep this group from travelling to Halifax...

Même un ouragan ne saurait les empêcher de se rendre à Halifax!



What were these men awarded?

Mais, qu'est-ce que ces gens ont reçu?

Port visit starts with a bang

By Lt(N) Al Blondin

HMCS Ville de Québec arrived in Oshawa Harbour September 15 to a rifle volley fired by a guard of honour from the local Navy Club.

Oshawa, Ont., was the fifth of the 11 planned port visits of the 2009 Great Lakes Deployment. About 2 800 visitors boarded the ship during the six-hour period; of those, about 60 filled in contact cards indicating they have a serious interest in a naval career.

The local population's support for the CF was

evidenced in their enthusiastic welcome for Ville de Québec and her sailors.

After departing Oshawa, the frigate headed toward its final six port visits of the deployment – Montréal, Trois Rivières, the city of Québec, Pointe au Pic, Saguenay and Matane. Most of the cities scheduled for visits during the 2009 Great Lakes Deployment are in Quebec because Ville de Québec is the Navy's only francophone ship. Ville de Québec is, obviously enough, the city of Québec's namesake ship, and the visit to that city, where many special activities were planned over the weekend of September 26, was one

of the highlights of the deployment.

Ville de Québec departed Halifax August 26 on a six-week mission to raise Canadians' awareness of the Navy and to highlight career opportunities within the Navy's technical occupations. So far during the Great Lakes Deployment, more than 15 000 people have visited Ville de Québec as she serves as a seagoing recruitment centre, allowing potential recruits to interact with sailors and get to know the ship.

For more information, consult the Great Lakes Deployment Web site at www.forces.ca/experience/en/index.aspx?city=labaie.

Un accueil retentissant

Par le Ltv Al Blondin

Le 15 septembre, le NCSM Ville de Québec a été accueilli au port d'Oshawa au son d'une salve tirée par la garde d'honneur du Navy club local.

L'arrêt à Oshawa constitue la cinquième des onze escales prévues dans le cadre de la tournée des Grands Lacs 2009. Environ 2 800 visiteurs sont montés à bord du Ville de Québec pendant les six heures réservées aux visites. De ce nombre, environ 60 ont fourni leurs coordonnées et ont manifesté un vif intérêt pour une carrière dans la Marine.

L'appui de la population locale aux FC était manifeste dans l'accueil enthousiaste réservé au Ville de Québec et à son équipage.

Après son départ d'Oshawa, la frégate a mis le cap sur la prochaine escale de son déploiement, Montréal, après quoi elle se dirigera vers les cinq dernières villes sur son parcours : Trois-Rivières, Québec, Pointe-au-Pic, Saguenay et Matane. Le navire fait surtout escale dans des villes du Québec, puisqu'il est le seul navire de la Marine dont l'équipage est francophone. La visite du navire éponyme à

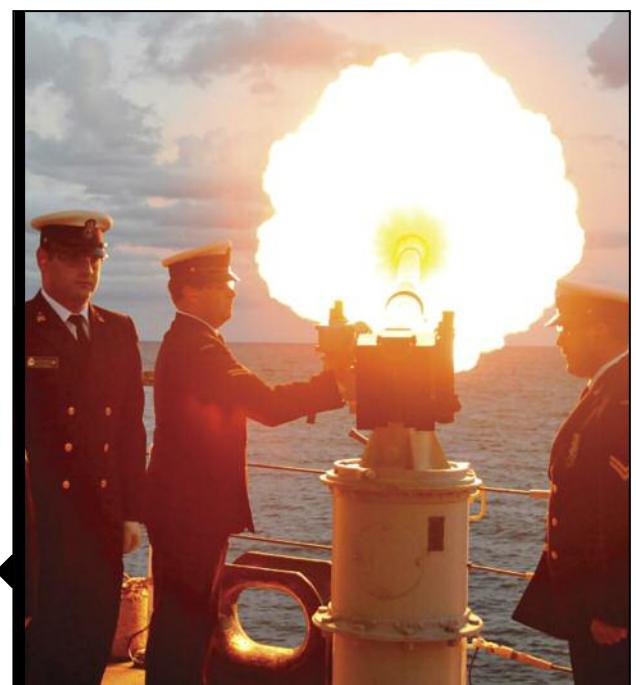
Québec était bien entendu l'un des moments forts de la tournée. De nombreuses activités ont d'ailleurs eu lieu au cours de la fin de semaine du 26 septembre, pendant laquelle le navire a fait escale à Québec.

Le Ville de Québec a quitté Halifax le 26 août pour effectuer une mission de six semaines visant à mieux renseigner les Canadiens sur la Marine et sur ses métiers techniques. Jusqu'ici, pendant la tournée, plus de 15 000 personnes ont visité le navire, qui sert en quelque sorte de centre de recrutement maritime permettant à des recrues potentielles d'interagir avec les marins et de visiter le navire.

Pour obtenir plus de renseignements, consultez le www.forces.ca/experience/fr/inex.aspx?city=labaie.

Ville de Québec's sunset party fires a salvo during the sunset ceremony following the ship's arrival in Oshawa, Ont.

L'escorte de la descente des couleurs du Ville de Québec tire une salve durant la cérémonie du crépuscule tenue après l'arrivée du navire à Oshawa, en Ontario.



PTE/SDT DAN BARD

Shoemaking an alternative in Kandahar

By Sgt Alexandre Auclair

Drug addiction and unemployment are significant problems in Afghanistan, and they sometimes go hand in hand.

It is hard, if not impossible, for an unskilled addict to find someone willing to give him a job. At the same time,

lack of jobs brings despair to the community, and many turn to drugs to relieve their distress. It is a vicious circle.

In Kandahar City and its outskirts, the Afghan government launched a vocational training program for unskilled men recovering from addiction. The two-month program, which began July 25, provided its 25 students with both

vocational training in shoemaking, and information about the dangers of drug addiction.

Upon graduation, the men had the tools and skills they needed to work as cobblers in Kandahar City and neighbouring villages, with renewed hope for achieving a better life for themselves and their families.

Cordonnier bien chaussé

Sgt Alexandre Auclair

La dépendance à la drogue et le chômage : voilà deux problèmes graves en Afghanistan, d'autant plus qu'ils vont parfois de pair.

Il est difficile, voire impossible, pour un toxicomane sans formation professionnelle de trouver un emploi. Or, le manque d'emplois crée du désespoir dans la

communauté, et beaucoup cherchent à soulager leur détresse à l'aide de drogue. C'est un véritable cercle vicieux.

À Kandahar et dans ses banlieues, le gouvernement afghan a lancé un programme de formation professionnelle à l'intention d'hommes qui se remettent d'une dépendance à la drogue. Ce programme de deux mois, qui a commencé le 25 juillet, a permis aux 25 participants de suivre une formation professionnelle en fabrication de

chaussures et d'apprendre les dangers de la dépendance à la drogue.

Après avoir terminé le cours, les hommes disposaient des outils et des compétences dont ils avaient besoin pour travailler comme cordonniers à Kandahar et dans les villages avoisinants. Ils pourront ainsi recommencer à espérer pouvoir améliorer leur sort et offrir une meilleure vie à leur famille.



The Maple Leaf **La Feuille d'érable**
ADM(PA)/DPAPS SMA(AP)/DPSAP
101 Colonel By Drive 101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2 Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIER: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod 819-997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF
Maj Julie Roberge 819-997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Ruthanne Urquhart 819-997-0697

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Éric Jeannotte 819-997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Anne-Marie Blais 819-997-0751

WRITER / RÉDACTION
Lesley Craig 819-997-0741
Steve Fortin 819-997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette 819-997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1 : SGT CATHERINE GREER-HULME

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

Sharing the experience, building the knowledge

By Lesley Craig

If people are getting hurt, you need to be there to pick up the pieces," says Major Andrew Kirkpatrick, recalling his time at the Role 3 Multi-National Medical Facility in Afghanistan. This was only one of the messages he delivered at the Canadian Association of General Surgeons Forum in Victoria earlier this month, when he and seven other military doctors spoke at a course on catastrophe surgery for victims of disaster, terrorism or war.

The course was designed to allow the civilian surgeons attending to benefit from the lessons learned overseas by the military surgeons, all of whom had served in Afghanistan. "The course was designed to deal with as many aspects of CF surgery as possible including vascular, orthopaedic and maxillofacial surgery," says Maj Vivian McAlister, a surgeon in London, Ont.

He joined the CF immediately after serving in Afghanistan as a civilian.

Catastrophe surgery is the norm at the Role 3, and Maj McAlister, the driving force behind the course, says it can be the surgical response either to multiple casualties of a catastrophe or to catastrophic injuries in a single patient. Although the presenting doctors honed their skills in Afghanistan, a theatre of war is not the only place those skills can be useful.

"While we were there," Maj McAlister says, "we learned ways of looking after severely injured patients or multiple patients with injuries that we can apply to rare but not impossible events that happen in Canada, such as bus crashes or shootings."

As well as being helpful in emergency situations in Canada, the information presented in the course will be useful to surgeons planning to go overseas with

organizations such as the Red Cross and Doctors Without Borders.

The course also provided an opportunity for CF surgeons to highlight some of their contributions to the larger medical community. "Most of the major centres in Canada are now using massive transfusion protocols to resuscitate people," says Colonel Ron Brisebois, senior surgical advisor to the Surgeon General, "and those protocols, which have only come out in the last year and a half, are based on our experiences overseas."

Maj McAlister concurs, adding that this policy has saved many lives in Afghanistan and, ironically, brought about a lower blood transfusion requirement.

Col Brisebois was pleasantly surprised by the number of attendees, about 40, all of whom stayed for the entire course. "I'm certain, based on the number of questions and the number of interactions that we had during the breaks with

different participants, that there was a significant body of knowledge that was passed on," he says. "I think the CF gains a lot of prestige when civilian surgeons see the type of medical care that we're able to provide overseas, and what we can accomplish."

Offering this course and sharing the knowledge garnered at the Role 3 is an important part of making sure that knowledge is not lost, Maj Kirkpatrick says. "It's a unique time for military trauma surgery in Canada because there are more people now who have actual experience than there have been since World War II and the Korean War," he says. "This whole course was an attempt to keep that body of knowledge relevant and alive and, hopefully, pass it on to other surgeons in case we ever need it for conflict or terrorist action, and to avoid having to relearn it later at the expense of the injured soldier."

Faire fond sur les connaissances acquises par les FC

Par Lesley Craig

Lorsque nos soldats se blessent, ils comptent sur nous pour les remettre sur pied », dit le Major Andrew Kirkpatrick, en parlant de son affectation à l'Unité médicale multinationale de rôle 3 en Afghanistan. L'officier et sept autres médecins militaires ont donné un cours sur la chirurgie à l'intention de victimes de désastres, d'activités terroristes ou de guerre dans le cadre du Forum de l'Association canadienne de chirurgiens généraux, qui a eu lieu plus tôt ce mois-ci, à Victoria.

Le cours visait à permettre aux participants, des chirurgiens civils, de bénéficier de leçons apprises à l'étranger par des chirurgiens militaires, qui ont tous travaillé en Afghanistan. « Nous avons tâché d'examiner autant d'aspects de la chirurgie dans les FC que possible, y compris la chirurgie vasculaire, la chirurgie orthopédique et la chirurgie maxillo-faciale », précise le Major Vivian McAlister, un chirurgien originaire de London, en Ontario, qui s'est joint aux FC immédiatement après son retour de l'Afghanistan, où il a effectué des chirurgies à titre de civil.

Les chirurgies pratiquées à l'Unité médicale multinationale de rôle 3 sont presque toutes des chirurgies urgentes. Comme l'explique le Maj McAlister, qui dirige ce cours, les chirurgiens peuvent être appelés à pratiquer des chirurgies sur plusieurs victimes ou des chirurgies multiples sur une seule personne. Bien que les conférenciers aient perfectionné leur profession en Afghanistan, leurs compétences peuvent servir ailleurs que dans des zones en proie à des conflits armés.

« Nous avons appris, en Afghanistan, à traiter des patients, ou des groupes de patients, ayant subi des blessures graves, explique le Maj McAlister. Ces connaissances peuvent se révéler utiles au Canada dans des cas, heureusement assez rares,

On his first tour at KAF, Dr. Vivian McAlister sutures the head wound of an Afghan National Police constable while Col Arie Van Der Krans, of the Royal Netherlands Army, sutures lacerations on the constable's toes.

Pendant sa première période de service à l'aérodrome de Kanadahar, le Dr Vivian McAlister suture une plaie sur la tête d'un policier afghan. Quant à lui, le Col Arie van der Krans, de l'Armée royale néerlandaise, suture des coupures sur les pieds du policier.

d'accidents d'autobus ou de fusillades. »

En outre, la matière présentée pendant le cours sera utile aux chirurgiens qui prévoient travailler à l'étranger avec des organismes tels que la Croix-Rouge et Médecins Sans Frontières.

Le cours a également permis aux chirurgiens des FC de faire connaître leur contribution à la collectivité médicale. « La plupart des grandes villes canadiennes ont adopté des stratégies de transfusion massive à des fins de ranimation », remarque le Colonel Ron Brisebois, conseiller principal en chirurgie du médecin-chef. « Ces stratégies, fixées pendant la dernière année et demie, sont fondées sur nos expériences à l'étranger. »

Le Maj McAlister abonde dans le même sens que le Col Brisebois. Il ajoute que ces stratégies ont permis de sauver des vies en Afghanistan et de réduire le nombre de transfusions sanguines.

Le Col Brisebois s'est dit agréablement surpris du nombre de participants,



FILE PHOTO/ARCHIVES

environ 40, qui ont assisté à toutes les séances. « Les participants ont posé beaucoup de questions et ont aussi discuté avec nous pendant les pauses. Je pense que tous ces échanges ont été très productifs, déclare-t-il. Les FC gagnent beaucoup de prestige lorsque les chirurgiens civils voient tout ce que nous sommes en mesure d'accomplir en matière de soins à l'étranger. »

Selon le Maj Kirkpatrick, il importe de veiller à la transmission des connaissances acquises par les militaires de l'Unité médicale multinationale de rôle 3. « Il s'agit

d'un moment important pour la chirurgie traumatologique militaire au Canada. En effet, c'est le plus grand nombre de personnes ayant une expérience pratique de la chirurgie traumatologique que nous ayons vu depuis la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée, poursuit le Maj Kirkpatrick. L'objectif du cours était de transmettre ces connaissances à d'autres chirurgiens afin qu'elles servent en cas d'éventuels conflits ou d'attentats terroristes. Ainsi, nous n'aurons pas à repartir à zéro au détriment des blessés. »

Correction

In Vol. 12, No. 30, the Sierra Leone article on pages 6–7 should have read that Canadian soldiers first deployed with IMATT in 2000, not in 2002.

Erratum

L'article sur la Sierra Leone paru aux pages 6 et 7 du n° 30 (vol. 12) de *La Feuille d'érable* laissait croire que les soldats canadiens ont participé pour la première fois à l'IMATT en 2002, alors que c'est plutôt en 2000.

Improving running and wheeling skills

By Lesley Craig

For ten CF personnel preparing for the 2nd annual Army Run, it wasn't about speed; it was about technique. From as far west as Calgary and as far east as Gagetown, they gathered at Louis Riel High School's Dome in Blackburn Hamlet, just outside Ottawa, for the first Soldier On Run/Wheel advanced skills development clinic.

The clinic is designed to help ill and injured CF personnel improve their running and wheeling skills, with assistance from world-class Canadian athletes and coaches. Previous fit camp gatherings focussed more on recreational sports and, while the goal has always been and continues to be improved fitness, this clinic takes a more practical approach to meeting that goal.

"We've gotten a lot of feedback from participants about the fit camps," says Master Corporal Jody Mitic, the outreach co-ordinator for Soldier On. "What we were hearing was that these sports are cool and they're fun, but they're not necessary. For the most part, we're focussed on maintaining our fitness. That's what the real requirement is."

As a double amputee himself, MCpl Mitic understands exactly what the feedback was getting at. After he was wounded, he just wanted to run again, he says. That was easier said than done.

"When I first got my running legs, there was no mechanism to teach me how to use them," he explains. Running his first five kilometres on them last March was challenging but since then he has learned a

lot. "There were all these little things that made for a big difference once I started hearing these tips and using them," he says. "The second time I ran five kilometres, I shaved seven-and-a-half minutes off my time. It shows that these techniques really work."

Each of the participants of the clinic ran, or wheeled, various distances in the Army Run, September 20. MCpl Mitic took the opportunity to test himself, and his new and improved technique, on the half-marathon, the first one he's run on his carbon-fibre running legs.

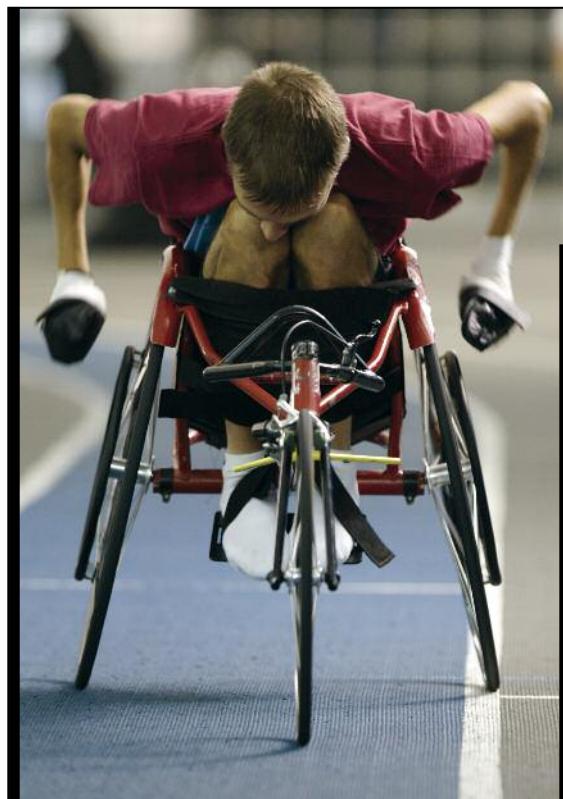
As important as learning these techniques and improving their fitness are to the participants of the clinic, many consider the social aspect to be even more vital. While Corporal Chris Klodt enjoyed whipping around the track in a race chair, he was more excited by the opportunity to speak to his peers and the coaches. "Being in a chair, it's all about networking," he says. "They [the coaches] know all the clubs in the area so when I get home I can get out and keep on exercising."

In between drills, participants took the opportunity to compare notes and swap suggestions for dealing with various challenges. "It's very difficult for a new amputee to understand how things are going to fall into place in life," says MCpl Brett Rickard, the longest-serving amputee in the CF. "The chance to meet and discuss with each other is so valuable; it's the best way to learn." The discussions won't end with the clinic, either. MCpl Rickard has been exchanging e-mail with Sergeant Karen McCoy, another participant, for well over four years.

Cpl Lance Lafleur, a cook at CFB Shilo, was also glad of the opportunity to connect with other ill and injured CF personnel, but was even more impressed with another opportunity Soldier On was offering for the first time – the chance to bring his wife with him. With only one other amputee at CFB Shilo, Pte Nikki Lafleur was glad to see first-hand that her husband has a community, far-flung though it may usually be, with whom he

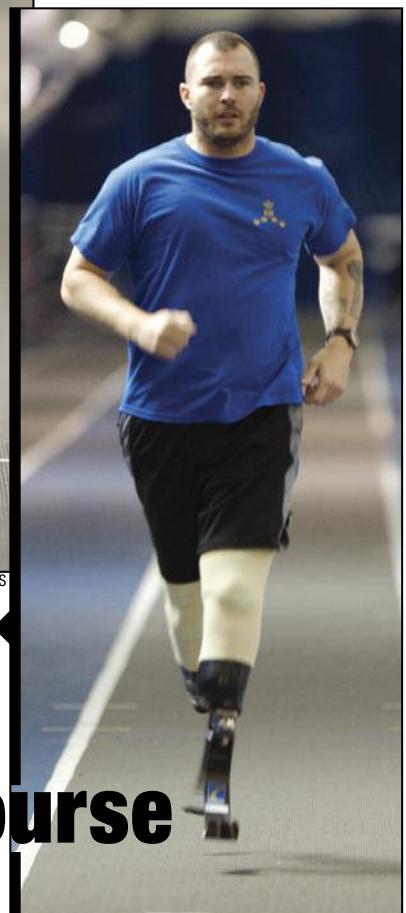
can interact, learning different tricks and tips and sharing his frustrations.

"It's great to be able to talk to other people; I've gotten some good advice about fixing abrasions on my skin," says Cpl Lafleur. "But it's just a fact; you're going to be more open with your better half than with a stranger, so it's good for her [Pte Lafleur] to be here and learn the same things I'm learning so she can help me later, once we're home."



Cpl Chris Klodt tries out a race chair for the first time.

Le Cpl Chris Klodt essaie un nouveau fauteuil de compétition pour la première fois.



PHOTOS: LYNDON GOVEAS

MCpl Jody Mitic runs the track, practising new techniques to help him get the best out of his running legs.

Le Cplc Jody Mitic met en pratique de nouvelles techniques qui lui permettront de tirer le maximum de ses prothèses.

Améliorer ses aptitudes pour la course à pied et en fauteuil roulant

Par Lesley Craig

Pour dix membres des FC qui se préparaient à participer à la deuxième édition de la Course de l'Armée, l'important n'était pas la vitesse, mais bien la technique. Provenant d'aussi loin que Calgary à l'ouest et de Gagetown à l'est, ils se sont rassemblés à l'école secondaire Louis-Riel, à Blackburn Hamlet, à proximité d'Ottawa, pour participer au premier atelier de perfectionnement du programme Soldat en mouvement.

L'atelier a été conçu pour aider les militaires des FC malades et blessés à améliorer leurs aptitudes pour la course à pied ou en fauteuil roulant, grâce à l'appui d'athlètes et d'entraîneurs canadiens de premier ordre. Les périodes de conditionnement physique antérieures mettaient l'accent sur les sports récréatifs et, bien que le but ait toujours été et demeure encore l'amélioration de la condition physique, l'atelier propose une approche plus pratique pour atteindre cet objectif.

« Nous avons obtenu de nombreux commentaires des participants aux séances de conditionnement physique », explique le Cplc Jody Mitic, coordonnateur des

activités de sensibilisation du programme Soldat en mouvement. « Les participants jugent que ces sports étaient agréables et amusants, mais pas essentiels. Or, c'est le maintien d'une bonne condition physique qui est important. »

Lui-même double amputé, le Cplc Mitic comprend très bien les commentaires. Après avoir été blessé, tout ce qu'il souhaitait, dit-il, c'était de pouvoir courir à nouveau, ce qui s'est révélé plus facile à dire qu'à faire.

« Mes premières prothèses de course n'étaient pas accompagnées d'un manuel d'instruction », déclare le Cplc Mitic. Le premier parcours de cinq kilomètres du militaire en mars dernier s'est avéré difficile, mais il a beaucoup appris depuis. « Tous ces petits astuces et conseils qu'on m'a donnés et que j'ai appliqués m'ont très bien servi », ajoute-t-il. « Durant ma deuxième course de cinq kilomètres, j'ai pu réduire mon temps de sept minutes et demie. Ça prouve bien que ces techniques fonctionnent. »

Chaque participant à l'atelier a parcouru, à pied ou en fauteuil roulant, diverses distances durant la Course de l'Armée le 20 septembre. Le Cplc Mitic en a profité

pour mettre à l'épreuve ses capacités et sa nouvelle technique améliorée durant le demi-marathon, premier qu'il a fait à l'aide de ses prothèses de course en fibre de carbone.

Pour de nombreux participants, l'aspect social de l'atelier est beaucoup plus important que l'apprentissage des techniques et l'amélioration de la condition physique. Même s'il s'est amusé en parcourant la piste en fauteuil de compétition, le Cpl Chris Klodt était encore plus enthousiaste à l'idée de s'adresser à ses pairs et aux entraîneurs. « Pour les personnes en fauteuil roulant, l'important est d'établir des contacts, dit-il. Les entraîneurs connaissent tous les centres de conditionnement physique de la région et, quand je rentre chez moi, je peux poursuivre mon entraînement. »

Entre deux exercices militaires, les participants en ont profité pour discuter et échanger des suggestions sur la façon de surmonter différents obstacles. « C'est très difficile pour un nouvel amputé de comprendre ce que sera sa nouvelle vie », affirme le Cplc Brett Rickard, l'amputé ayant servi le plus longtemps dans les FC. « L'occasion que nous avons de nous réunir et d'échanger est précieuse; c'est

le meilleur apprentissage qui soit. » Or, les discussions ne prendront pas fin avec l'atelier. Le Cplc Rickard échange des courriels avec le Sgt Karen McCoy, une autre participante, depuis plus de quatre ans.

Le Cpl Lance Lafleur, cuisinier à la BFC Shilo, a pris plaisir à côtoyer d'autres militaires des FC malades ou blessés, mais il a été surtout impressionné par l'occasion offerte par le programme Soldat en mouvement, soit celle d'amener sa conjointe. Si deux seuls amputés travaillent à la BFC Shilo, la Sdt Nikki Lafleur a pu constater que son conjoint fait partie d'une communauté, aussi dispersée soit-elle, avec laquelle il peut interagir, échanger des astuces et des conseils et parler de ses frustrations.

« C'est fantastique de pouvoir échanger avec d'autres personnes comme moi; j'ai reçu de bons conseils pour traiter mes écorchures », affirme le Cpl Lafleur. « Mais le fait demeure qu'il est plus facile de se confier à notre partenaire de vie qu'à un étranger. C'est important que ma conjointe soit ici et qu'elle apprenne les mêmes choses que moi pour pouvoir m'aider quand nous serons de retour à la maison. »

NCM course teaches basic PA skills

Students' photos spotlight Army Run

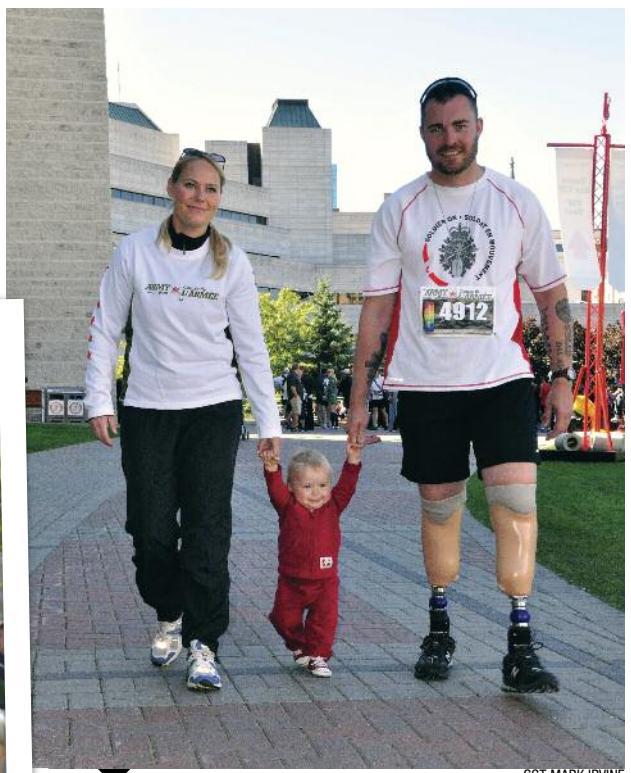
The new Public Affairs Non-commissioned Members Course is designed to provide select NCMs with the technical communications skills required to operate in the PA environment. It is operationally focussed and intensive, and replaces existing photojournalism and video production courses offered to CF image technicians.

Candidates will be taught the basics of their PA function—PA planning, image planning, media operations and support, news writing, the Web, and significant audio and video production and post-production—allowing them to fully support PA activities at home and abroad.

The intensive 11-week course will have a strong focus on practical application and training.



CPL CHRISTINA LÉGER



SGT MARK IRVINE

MCpl Jody Mitic relaxes with his wife, Sgt Alannah Gilmore, and daughter, Aylah, after completing his first half-marathon during the September 20 Army Run in Ottawa.

Le Cpl Jody Mitic marche avec sa femme, la Sgt Alannah Gilmore, et leur fille Aylah après son premier demi-marathon, qu'il a parcouru à l'occasion de la Course de l'Armée, tenue le 20 septembre, à Ottawa.

Eleven thousand athletes—civilian and military, with and without disabilities—from across Canada run, walk or wheel the 5-km or half-marathon (21-km) routes through downtown Ottawa.

Onze mille participants de partout au Canada, des militaires et des civils handicapés et non handicapés, courrent, marchent et roulent au centre-ville d'Ottawa pendant le parcours de cinq kilomètres et le demi-marathon (21 kilomètres).



MCPL/CPL HOLLY COWAN

Dog Tags wait to be awarded to participants of the half-marathon at the 2nd annual Canada Army Run.

Ci-dessus, des plaques d'identité qu'on remettra aux participants au demi-marathon tenu dans le cadre de la deuxième édition de la Course de l'Armée.



SGT KATHERINE GREER-HULME

55 Quebec Service Battalion's Lt Charles Nadeau, first among the male participants, crosses the finish line with a time of 1:11:46.4 as Chief of the Land Staff LGen Andrew Leslie holds the banner.

En terminant le demi-marathon en 1:11.46.4, le Lt Charles Nadeau, du 55^e Bataillon des services du Canada (Québec), est le premier homme à franchir la ligne d'arrivée, marquée par une banderole que tient le Lgén Andrew Leslie.

Acquérir des compétences de base en matière d'affaires publiques

Des photos d'étudiants illustrent la Course de l'Armée

Le cours d'affaires publiques à l'intention des militaires du rang (MR) vise à fournir à certains MR les connaissances, techniques en matière de communications nécessaires dans le domaine des affaires publiques. Cette formation intensive de onze semaines, axée sur les opérations et sur l'application de principes, remplace les cours de photojournalisme et de vidéographie donnés aux photographes et aux caméramans des FC.

Pendant le cours, les participants apprennent les principes de base de leur travail dans le domaine des affaires publiques, à savoir la planification liée aux AP et aux images, les activités médiatiques et l'appui à celles-ci, la rédaction de reportages, Internet, ainsi que la production et la postproduction audio et vidéo.

La force d'une famille

Par le Capt Yan Philip Côté-Baribeau

Je ne savais pas trop comment écrire un article sur la mission à Kandahar de notre détachement, affecté à la Compagnie A du groupement tactique du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment. D'habitude, nous parlons de bilan, de mission accomplie et surtout du fait que nous avons hâte de retrouver notre famille. J'avais envie plutôt de parler de l'esprit de famille que nous avons créé, qui restera gravé dans notre mémoire au même titre que tous les combats et toutes les missions de tir auxquels nous avons participé. C'est durant ces événements que j'ai découvert à quel point nous sommes devenus frères et sœurs. Si nous étions nerveux lors de la première mission de tir et des patrouilles de combat, et que nous craignions notre réaction au premier contact avec l'ennemi, nous sommes néanmoins devenus d'ardents combattants, armés d'une confiance sans égale en nos capacités d'appuyer notre compagnie au moyen d'obus, d'avions et d'hélicoptères, la plupart du temps à moins de 200 mètres de notre position.

Je me souviendrai toujours de la première difficulté que les soldats du détachement ont dû surmonter, soit celui d'apprendre à se connaître et à fonctionner en tant que membres d'une équipe soudée. Il va sans dire qu'il n'est pas toujours facile de trouver la recette parfaite nous permettant de nous comprendre. Durant les premières patrouilles, nous cherchions une façon de cacher aux autres que nous souffrions de la chaleur et de la lourdeur de notre trousse de combat. Nous ne faisions que commencer à nous apprivoiser; nous ne pouvions en aucun temps montrer un signe de faiblesse! Écrasés par une température de 50 °C et un soleil de plomb, nous avancions tranquillement en ayant l'impression que nous étions plus des bêtes de somme que des combattants.

Tous s'entendent pour dire que l'armée est une grande famille. Je peux affirmer que chacun des soldats du détachement fait partie d'une vraie famille, les compagnons d'armes. Ce que le détachement a vécu ressemble probablement à ce dont de nombreux

sections, pelotons et compagnies ont fait l'expérience. Nous avons surmonté des embûches et survécu à des combats, les uns après les autres, sachant que la personne derrière nous était prête à tout pour nous venir en aide. Je ne connais pas de confiance plus grande que celle qui nous permet de nous en remettre complètement à une autre personne pour ce qui est de notre protection.

J'ai pu observer à quel point l'équipe de combat de la Cie A était également devenue une famille. Des hommes et des femmes ont risqué leur vie pour leurs compagnons d'armes quotidiennement afin de permettre à la compagnie de prendre d'assaut, de neutraliser et de dégager les positions des insurgées tout en protégeant la population afghane. J'ai pu voir des enfants souriants au cours de patrouilles, preuve que nous avons amélioré le cours

des choses. La population, qui, au début, hésitait à nous côtoyer, vit maintenant parmi nous, travaille avec nous et nous aide quotidiennement à repousser les talibans. Notre famille englobe aussi ces gens, qui ont le même but que nous : se protéger.

Nous n'en sommes plus qu'à quelques semaines de notre retour à la maison. Les soldats composant notre détachement ont gravé dans leur mémoire chaque instant passé ici, en Afghanistan. Lorsque je retrouverai ma famille, je serai sans aucun doute l'un des hommes les plus heureux au monde. Mais, quand j'éteindrai la lumière, le soir, avant d'aller me coucher, je ne pourrai m'empêcher de penser à la famille avec laquelle j'ai vécu les moments les plus intenses de ma vie.

Aux soldats de mon détachement, je dis : « come on! »



Le Sgt Sébastien Belval et le Bdr Caron, tous les deux de la Cie A, prennent une petite pause pendant une patrouille.

Sgt Sébastien Belval and Bdr Caron, both members of A Company, take a break while on patrol.

Family ties

By Capt Yan Philip Côté-Baribeau

I did not really know where to start to write an article on our detachment's mission in Kandahar, during which we were assigned to A Company, 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group.

Talk among soldiers normally centres on debriefings, missions accomplished and, especially, anticipation about being reunited with families. But I was more interested in writing about the family ties that we established during our mission, which we will remember as clearly as all the battles and fire missions in which we participated. It was these experiences that made me see just how close we had become.

We were all nervous when we participated in our first fire missions and combat patrols, and we feared how we would react to our first contact with the enemy, who was often less than 200 metres away from us, but we nonetheless became dedicated fighters, armed with unparalleled confidence in our capacity to support our

company with firepower, planes and helicopters.

I will never forget the first hurdle our detachment's soldiers had to get over – getting to know one another and learning to function as members of a team. It goes without saying that there is no perfect recipe for getting people to understand each other. During our first patrols, all of us did our best to hide how much we were struggling with the heat and the weight of our combat gear. We were just getting accustomed to things and could not let any sign of weakness show! In 50°C temperatures, advancing slowly under a blazing sun, we felt more like beasts of burden than soldiers.

Everybody agrees that the Army is one big family. I can tell you that each of the soldiers in our detachment is part of a real family of brothers- and sisters-in-arms. Our detachment's experience as a group is probably much like that of other sections, platoons and companies. We overcame obstacles and survived combat after combat, knowing that the people behind us were ready for anything in order to support us. I know of no greater

sign of trust than when you put your life entirely in the hands of another.

I saw to what point A Company's combat team had also become a family. Every day, men and women risked their lives for fellow soldiers so the company could blast its way through insurgent positions and capture them, all the while protecting the Afghan people. I saw children smiling at soldiers on patrol, proof that we had improved their lot. The Afghan people, who at first were hesitant to approach us, are now living and working among us, and help us every day to keep the Taliban at bay. Our family includes these people who, after all, have the same goal as we do: self-protection.

We have only a few weeks before we go home, but the soldiers in my detachment will remember every single moment spent in Afghanistan. When I am finally reunited my family, I will no doubt be one of the happiest men alive. But when I go to bed at night, I will think of the family with which I spent the most intense moments of my life.

To the soldiers in my detachment, I say: "Come on!"



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Send us a letter or an e-mail.

E-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, *The Maple Leaf*,
ADM(PA)/DPAPS
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: 819-997-0793

Vous aimeriez vous exprimer au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, *La Feuille d'érable*,
SMA(AP)/DPSAP
101, promenade Colonel-By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : 819-997-0793

Luc Pedneault's job at DND is "sort of a dream come true," he says. Born in Lahr, Germany, where his dad served in the military, Luc's life has come full circle. In addition to working on Treasury Board and ministerial submissions at DND, he is also a reservist in the CF. "There is no job like it," says Mr. Pedneault, who is an acting team leader and senior analyst within Assistant Deputy Minister (Finance and Corporate Services), in Ottawa. "I get to interact with literally everyone at one point or another. In a place as large as National Defence, that is awesome!"

Mr. Pedneault's position within the Defence Team allows him to contribute to some of the interesting and important projects that directly benefit CF personnel, such as the acquisition of tanks and airplanes.

In his current role, he helps to advance these projects through the approvals process and to secure funding get them off the ground.

With the boost in military equipment and infrastructure funding provided through the Canada First Defence Strategy (CFDS), Mr. Pedneault foresees a long and interesting career ahead of him at DND. The CFDS' investment of \$490 billion over 20 years will allow the CF to meet government priorities and the needs of the country, resulting in a number of Treasury Board and ministerial submissions for Mr. Pedneault and his team.

"In a department of this size," he says, "with the budget we have, the number of uniformed and civilian staff who are working across Canada and deployed internationally, and the acquisitions that will take place as the result of the CFDS, DND is an incredible organization to be part of right now."

Luc Pedneault fait au MDN ce qui est pour lui « un travail de rêve ». M. Pedneault est originaire de Lahr en Allemagne, où son père était militaire. Tel père, tel fils, dira-t-on, puisque, en plus de préparer des présentations ministérielles et des présentations au Conseil du Trésor du MDN, M. Pedneault est réserviste dans les FC.

« C'est un emploi exceptionnel », déclare M. Pedneault, qui est actuellement chef d'équipe et analyste principal intérimaire au Cabinet du sous-ministre adjoint (Finances et Services du Ministère), à Ottawa. « Mon travail m'amène à interagir avec à peu près tout le monde à un moment ou à un autre. Dans un ministère aussi grand que le MDN, ce n'est pas peu dire! »

Dans son rôle actuel, M. Pedneault contribue à des projets intéressants et importants qui ont une incidence directe sur le personnel des FC, tels que l'acquisition de chars d'assaut et d'aéronefs. Il participe au processus d'approbation de projets et à l'obtention de fonds pour faire démarrer ces derniers.

À la lumière des investissements dans l'infrastructure et le matériel militaire prévus par la stratégie de défense *Le Canada d'abord*, M. Pedneault croit qu'il va mener une longue et fructueuse carrière au MDN. Les investissements, d'une valeur totale de 490 milliards de dollars répartis sur 20 ans, permettront aux FC de satisfaire aux exigences du gouvernement et de répondre aux besoins du pays. Tout cela se traduit, pour M. Pedneault et son équipe, par la nécessité de préparer un certain nombre de présentations ministérielles et de présentations au Conseil du Trésor.

« Le MDN est un ministère énorme disposant de budgets considérables, ainsi que d'un grand nombre de militaires et de civils travaillant un peu partout au pays et dans le monde. En ce moment, étant donné toutes les acquisitions qu'entraînera la stratégie de Défense *Le Canada d'abord*, le ministère est sans aucun doute un milieu de travail très stimulant. »



DEFENCE
ETHICS
PROGRAMME



PROGRAMME
D'ÉTHIQUE DE
LA DÉFENSE

Ethically, what would you do? No time for Tim

Suzanne is the manager of a large Web site within the department. The site needs to be updated and redesigned. Her boss has indicated that the project must be completed and "live" within three months, and that he wants Tim to design the new site because he likes his work.

Despite the specific direction from the boss, Suzanne is not all that excited about having Tim on her project team. One day, she shares these concerns with her colleague, Yvon.

"I know Tim does brilliant web design work," Suzanne says. "He is creative, artistic and driven, but he is the worst team member I've ever had the misfortune of working with. He is very abrasive and thinks far too highly of himself. People hate working with him. I've talked to Tim before about his attitude, but with no results."

Yvon nods in agreement. "Yeah, he is really talented, but he is also chronically late for meetings and deadlines. And, hey, all the talent in the world means zero if you can't produce – and on time."

"Tim's role as lead designer will be critical to everybody else's work," Suzanne continues, "but that also means that he has to give and take direction. And that seems unfair to other team members. It's my job to ensure the redesign is a success, but Tim will make it hard for me to get that job done – and he will be insufferable all along the way. I don't know what to do."

Yvon suggests that Suzanne talk to the boss about Tim. "Yeah, I wish that would help," Suzanne says, "but I've gone to him before about Tim's behaviour and – you know the boss. He avoids anything to do with staff relations."

As an observer adopting a Defence ethics point of view, what are your views on this situation? If you were Suzanne, what action would you take?

Send your comments and suggestions for future ethics scenarios (please advise if you wish to remain anonymous) to ethics-ethique@forces.gc.ca. Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published regularly on our Web site at www.ethics.forces.gc.ca.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Tim, l'indésirable

Suzanne est la gestionnaire responsable d'un site Web majeur du MDN. Or, c'est un site qu'on doit mettre à jour et remanier. Le patron de Suzanne a précisé à cette dernière que le projet doit être terminé dans les trois mois, et il veut que ce soit Tim, dont il aime le travail, qui conçoive le nouveau site.

Bien que Suzanne ait reçu l'ordre exprès d'inclure Tim dans son équipe de projet, elle est loin d'être ravie de cette directive, ce dont elle parle à son collègue Yvon. « Je sais que Tim est un concepteur de sites Web extraordinaire, reconnaît Suzanne. C'est un créateur doté d'un talent artistique certain et il est inspiré, mais c'est le pire coéquipier avec qui j'ai eu le malheur de travailler. Il est très agressif et a une bien trop haute opinion de lui-même. Tout le monde déteste travailler avec lui. Je lui ai déjà exposé le problème, mais ça n'a rien donné. »

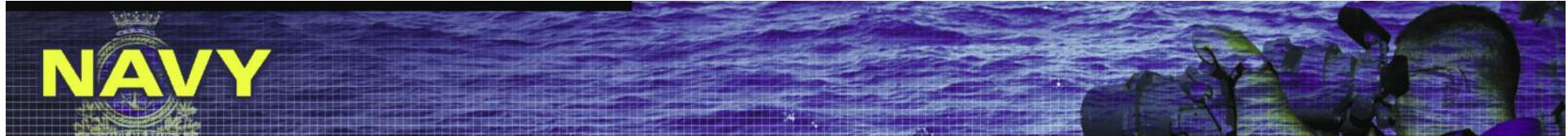
Yvon hoche la tête en guise d'approbation. « Ouais, il a beaucoup de talent, mais quand il est question de réunion ou d'échéance, il souffre aussi de retard chronique. Et puis, tout le talent du monde ne vaut rien si on n'est pas capable de faire le travail – à temps surtout. »

« Le rôle de Tim à titre de concepteur en chef sera crucial pour le travail des autres, poursuit Suzanne. Mais cela veut aussi dire que Tim donnera et recevra des ordres, ce qui ne semble pas juste pour les autres membres de l'équipe. C'est à moi de voir à ce que le nouveau concept soit un succès, mais Tim me compliquera la tâche, sans compter qu'il sera insupportable pendant toute la durée du projet. Je ne sais pas quoi faire. »

Yvon suggère à Suzanne de parler de Tim à son patron. « Ouais, mais encore faudrait-il que ça serve à quelque chose, répond Suzanne. Je lui ai déjà fait part du comportement de Tim, mais tu connais le patron, il fuit tout ce qui a rapport avec les relations de travail. »

À titre d'observateur adoptant le point de vue de l'éthique de la Défense, que pensez-vous de cette situation? À la place de Suzanne, que feriez-vous?

Envoyez vos commentaires et vos suggestions de scénarios éthiques à ethics-ethique@forces.gc.ca, en précisant si vous souhaitez conserver l'anonymat. Les commentaires des lecteurs et la réflexion du Programme d'éthique de la Défense sur chacun des cas sont affichés régulièrement au www.ethique.forces.gc.ca.



Poet Laureate to write centennial poems

By Darlene Blakeley

Canada's Parliamentary Poet Laureate will sail from Halifax to Scotland aboard HMCS Montréal in late September to gather background for poetry celebrating the Navy's centennial.

Pierre DesRuisseaux, whose role as Poet Laureate is to encourage and promote the importance of literature, culture and language in Canadian society, will experience life at sea for several days to help him understand the shipboard environment. *Montréal* will sail with a task group of ships from the Atlantic fleet, conducting naval exercises and operations with US warships en route.

The suggestion for the Poet Laureate to travel with the frigate was made by Speaker of the Senate and Honorary Navy Captain Noël Kinsella, and Mr. DesRuisseaux jumped at the chance. "I was very honoured and eager to write on a subject that is very new to me," he says.

Mr. DesRuisseaux, an award-winning poet, editor and translator born in Sherbrooke, Que., has never been in a naval vessel before but does have experience sailing. He built his own boat, a 34-foot catamaran designed by James Wharram with Chinese junk sails. "I don't know if it will have an impact on my perception, but we'll see," he says.

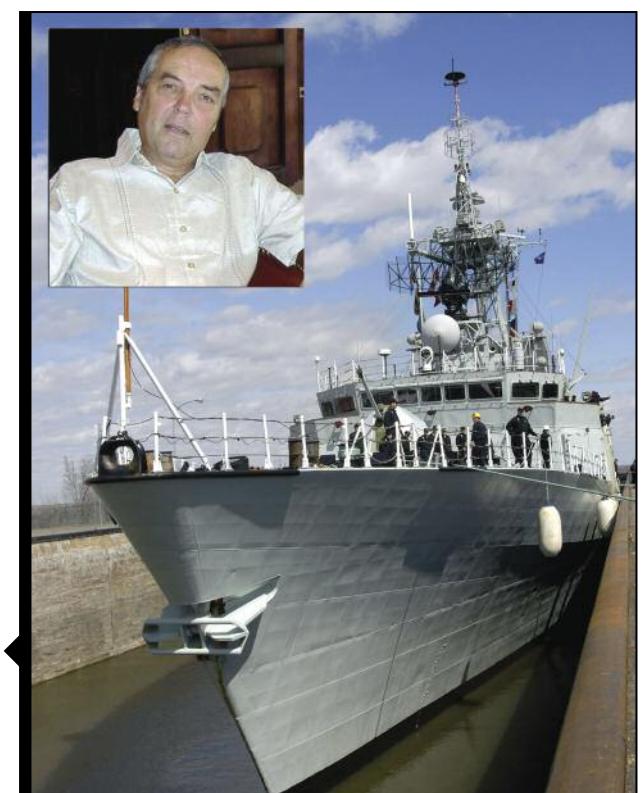
Mr. DesRuisseaux explains that his poetry is generally very condensed. "It won't be a novel," he says. "It will be a poetic text – a literary encounter with the Canadian Navy."

Living aboard the frigate for more than a week will give Mr. DesRuisseaux ample opportunity to see the day-to-day work of the sailors. "Of course, I don't have the strength and experience of a seaman, but I will do my best to observe and put in a poem my artistic vision of this experience."

Mr. DesRuisseaux is the author of several volumes of poetry, as well as works of fiction and non-fiction. His poetry collection, *Monème*, won the Governor General's Literary Award in 1989. His bilingual anthology of 25 English-Canadian poets, *Contre-taille*, was nominated for a Governor General's Award in 1996. He is the fourth poet to hold the two-year position of Poet Laureate, which was created in 2001.

Pierre DesRuisseaux (inset), Canada's Parliamentary Poet Laureate, will travel aboard HMCS Montréal to gather background for poetry celebrating the Navy's centennial.

Pierre DesRuisseaux (en médaillon), poète officiel du Parlement, voyagera à bord du NCSM Montréal afin de trouver l'inspiration dont il aura besoin pour composer des poèmes célébrant le centenaire de la Marine.



SGT JOHN CLEVELAND

Des poèmes pour le centenaire de la Marine

Par Darlene Blakeley

À la fin du mois de septembre, le poète officiel du Parlement fera le trajet d'Halifax jusqu'en Écosse à bord du NCSM Montréal, en quête d'inspiration pour la création de poèmes sur le centenaire de la Marine.

Pierre DesRuisseaux, dont le rôle, à titre de poète officiel du Parlement, est de sensibiliser les gens à la littérature, à la culture et à la langue et d'en faire valoir l'importance au Canada, fera l'expérience de la vie en mer pendant plusieurs jours afin de se mettre dans la peau des marins. Le *Montréal* appareillera avec un groupe opérationnel de la flotte de l'Atlantique qui mènera, en route, des exercices et des opérations navals avec des navires de guerre états-unis.

La suggestion de ce voyage est venue du président du

Sénat et Capitaine de vaisseau honoraire Noël Kinsella. M. DesRuisseaux a sauté sur l'occasion. « Je suis très honoré et j'ai hâte d'écrire sur ce sujet, qui est tout à fait nouveau pour moi », explique-t-il.

Poète primé, réviseur et traducteur originaire de Sherbrooke, au Québec, M. DesRuisseaux n'est jamais monté à bord d'un navire de la Marine, mais il possède quand même une certaine expérience de la navigation. Il a même bâti son propre bateau, un catamaran de dix mètres signé James Wharram, muni de voiles de jonque. « Je ne sais pas quelle incidence ce voyage aura sur ma perception. On verra bien », déclare-t-il.

M. DesRuisseaux explique que sa poésie est généralement très condensée. « Ce ne sera pas un roman, précise-t-il. Ce sera un texte poétique, une rencontre littéraire avec la Marine canadienne. »

M. DesRuisseaux passera plus d'une semaine à bord de la frégate. Il aura donc suffisamment de temps pour se familiariser avec le travail quotidien des marins. « Bien entendu, je n'ai pas la force physique ni l'expérience de ces marins, mais j'ouvrirai grand les yeux afin de traduire en poésie mon expérience en tant qu'artiste. »

M. DesRuisseaux a publié plusieurs recueils de poésie ainsi que des ouvrages généraux et de fiction. Son recueil *Monème* lui a valu le Prix littéraire du gouverneur général en 1989. Par ailleurs, son anthologie bilingue de 25 poètes canadiens-anglais, *Contre-taille*, a été mise en nomination pour le même prix en 1996. Il est la quatrième personne à occuper, pendant un mandat de deux ans, le poste de poète officiel du Parlement, qui a été créé en 2001.



MCPL/CPLC ROY MACLELLAN

Navy honours merchant seamen

Chief of the Maritime Staff VAdm Dean McFadden (right) and Gregory Lick, a director with Fisheries and Oceans Canada – Coast Guard, lay wreaths during the Merchant Navy Veteran's Day of Remembrance ceremony held September 13 at the National War Memorial in Ottawa. Canada's Merchant Navy was vital to the Allied cause during the Second World War. Its ships transported desperately needed equipment, fuel, goods and personnel to Europe and around the world. More than 25 000 merchant ship voyages from North America to Britain were made during the war.

La marine marchande honorée

Le Vam Dean McFadden (à droite), chef d'état-major de la Force maritime, et Gregory Lick, directeur à Pêches et Océans Canada – Garde côtière, déposent des couronnes au Monument commémoratif de guerre du Canada, à Ottawa, le 13 septembre, à l'occasion de la journée de commémoration des anciens combattants de la marine marchande. La marine marchande canadienne a joué un rôle essentiel pendant la Seconde Guerre mondiale. Ses navires transportaient du matériel, du carburant, des fournitures et des soldats, tous indispensables, en Europe et un peu partout dans le monde. Pendant la guerre, ces navires ont effectué plus de 25 000 trajets entre l'Amérique du Nord et la Grande-Bretagne.



Admiralty Garden rededicated with Wall of Valour

The inaugural ceremony of the Admiralty Garden and the Wall of Valour at CFB Halifax was held September 11 in front of a large crowd.

The garden has been in existence since 1814 and has seen the passage of time and significant naval events. It has recently gone through a major rejuvenation and transformation, making it a tranquil jewel within the base.

With the rededication and opening of the garden, the Wall of Valour will become accessible for the first time since it was

moved from its former site at HMC Dockyard. It is dedicated to modern-day naval heroes who are recognized for their valour by earning the Star of Courage, Medal of Courage or Medal of Bravery. Along with this wall, some of the other plaques in the garden are dedicated to prominent historical naval personnel who pioneered and shaped today's Navy.

The ceremony, presided over by Rear-Admiral Paul Maddison, Commander Joint Task Force Atlantic and Maritime Forces Atlantic, included a guard of honour and

music by a bagpiper and the Stadacona Band. Many distinguished sailors were present at the ceremony, including those who have received awards for valour and crew members of HMCS Kootenay.

Forty years ago, on October 23, Kootenay was involved in one of the worst peacetime disasters in Canadian naval history. Nine men lost their lives and 50 were injured when a gearbox on the ship exploded and started a fire, but thanks to the bravery of six members, the rest of the crew was saved. These six sailors received awards

recognizing their bravery, and their names are remembered on the Wall of Valour.

"Over the years, we have taken for granted that ordinary Canadians join [the Navy] and do exceptional things," said RAdm Maddison. "And occasionally, one will react to challenges in a way that is more than extraordinary. This brings great credit to the Navy and to our country. We as Canadians need to remember; we need to celebrate and reflect what they achieved."

With files from Benjamin J. DeLong

Dévoilement du nouveau jardin de l'Amirauté et du Mur de la vaillance

La cérémonie de dévoilement du jardin de l'Amirauté et du Mur de la vaillance à la BFC Halifax a eu lieu le 11 septembre en présence d'une foule nombreuse.

Le jardin de l'Amirauté existe depuis 1814 et, au fil des années, il a servi de nombreuses fois comme lieu de rassemblement à l'occasion d'événements importants pour la Marine. On a récemment modernisé et restauré le jardin pour en faire un endroit paisible et agréable à la base.

À l'occasion de la cérémonie de dévoilement du jardin de l'Amirauté, le Mur de la vaillance est devenu accessible pour la première fois depuis son déménagement, auparavant situé à l'arsenal canadien de Sa Majesté. Cette construction salue les héros de la Marine d'aujourd'hui, c'est-à-dire tous ceux qui ont été décorés de l'Étoile du courage, de la Médaille du courage ou de la Médaille de la bravoure. Ailleurs dans le jardin, d'autres plaques rendent hommage aux marins du passé qui ont fait œuvre de pionniers et contribué de façon conséquente à façonner la Marine d'aujourd'hui.

Le Contre-amiral Paul Maddison, commandant de la Force opérationnelle interarmées (Atlantique) et des Forces

maritimes de l'Atlantique, a présidé la cérémonie, qui comptait une garde d'honneur, un joueur de cornemuse et la Musique Stadacona. De nombreux marins décorés étaient présents, notamment ceux qui avaient reçu des récompenses pour leur vaillance ainsi que les membres d'équipage du NCSM Kootenay.

Il y a 40 ans, le 23 octobre, survenait à bord du Kootenay l'une des plus graves tragédies en temps de paix de l'histoire navale canadienne. L'explosion d'une boîte de vitesse à bord du navire a déclenché un incendie qui a fait neuf morts et 50 blessés, mais grâce à la bravoure de six marins, on a pu secourir le reste de l'équipage. Ces six héros ont reçu des récompenses soulignant leur courage. De plus, on a inscrit leur nom sur le Mur de la vaillance.

« Au fil du temps, nous avons fini par tenir pour acquis que des gens ordinaires

se joignent à la Marine et qu'ils y font des choses extraordinaires, explique le Cam Maddison. Mais parfois, il y en a qui réagissent à une situation difficile d'une façon qui est plus qu'extraordinaire. Ces personnes font honneur à la Marine

et à notre pays. En tant que Canadiens, nous avons le devoir de nous souvenir de ces gens; nous devons rendre hommage à leurs actes et nous en inspirer. »

Article rédigé à l'aide de dossiers fournis par Benjamin J. DeLong



BENJAMIN J. DELONG



A/SLT/ENS 2 MARK FIFIELD

Scanning the horizon

SLt Nicola Stankov, a bridge watch-keeper aboard HMCS Calgary, scans the horizon during PANAMAX 2009. The multinational exercise, which ran from September 13-21, focused on the defence of the Panama Canal, with 4 500 participants from 20 countries. See Vol 12., No. 33 for more photos and the complete story.

Scruter l'horizon

L'Ens 1 Nicola Stankov, officier de quart de passerelle à bord du NCSM Calgary, scrute l'horizon pendant PANAMAX 2009. L'exercice multinational, qui s'est déroulé du 13 au 21 septembre, portait sur la défense du canal de Panama et rassemblait 4 500 participants de 20 pays différents. Consultez le n° 33 (vol. 12) de La Feuille d'érythe pour lire à ce sujet et voir d'autres photos.



AIR FORCE
CANADIAN CENTENNIAL OF FLIGHT



Operation PARASOL, 10 years later

By Lt Matt Zalot

Nijazi Muji stepped off a plane and onto Canadian soil May 21, 1999, and, with his wife and infant daughter, finally discovered the peace and security that had been lacking in the Balkans.

It was during that extended period of intense conflict that “ethnic cleansing” drove millions from the disputed Serbian province of Kosovo into neighbouring Macedonia, to the south. Canada played an important role in easing the burden of those escaping the conflict; close to half of the 5 000 ethnic Albanian refugees accepted during that strife landed at 14 Wing Greenwood, with the other half arriving at bases throughout the country.

Now, 10 years after Operation PARASOL, Mr. Muji returned to 14 Wing Greenwood from his home in Halifax to say “thank you”. With his wife and now four young children beside him, Mr. Muji addressed current 14 Wing Commander Colonel Bill Seymour, Col (Ret) Brian Handley, the wing commander during Op PARASOL, and an audience comprising 35 mostly

military personnel who served at Greenwood at the time of the crisis, plus several civilian volunteers.

“This is our home now,” Mr. Muji said about Canada, while acknowledging that Kosovo was also still dear to his heart. “I’m very lucky to have two homes.” After speaking for about 10 minutes, he produced a stone map of Kosovo, made of minerals from the Trepča Mines of his homeland. “Just like my words are deep from my heart, this is deep from Kosovo.”

Col Seymour accepted the gift on behalf of the wing and talked about the work done by 14 Wing Greenwood personnel and the CF overseas. “We know,” he said, “that our work, internationally, is appreciated.”

Former Wing Commander Handley recalled the events that unfolded a decade ago and reminded everyone involved how successful the operation was, and how much work was involved to make it run smoothly. “Ten years goes by very quickly,” he said “Those of you here can remember it very well.”

Looking back, it’s clear that Canada and the CF, including 14 Wing Greenwood personnel and local volunteers,

made an enormous impact on the lives of people who lost much to the ethnic violence plaguing the Balkan region. Two thirds of the 5 000 asylum-seekers now call Canada their home, and Nijazi Muji is proud to be one of them.

For more than a year in 1999, the Serbian province of Kosovo was witness to a gradual increase in tensions between the native Albanian Kosovar population and Federal Republic of Yugoslavia forces. The conflict escalated to the point where the UN High Commission for Refugees issued an international appeal for help to deal with the situation. More than one million refugees were without homes.

Canada stepped forward and agreed to resettle some of the refugees who had been displaced, and asked that the CF to play a role. It was in response to this request that the CF launched Op PARASOL. More than 5 000 Kosovar refugees were airlifted to Canada, to temporary housing at CF bases throughout the country.

With files from Holly Bridges.

L'opération PARASOL, dix ans plus tard

Par le Lt Matt Zalot

Le 21 mai 1999, Nijazi Muji débarquait d'un avion en sol canadien, accompagné de sa femme et de sa fille, alors nourrisson. Ils allaient enfin trouver, au Canada, la paix et la sécurité qui n'existaient plus dans les Balkans.

Pendant une longue période de conflits intenses, l'épuration ethnique a poussé des millions de personnes à fuir la province serbe du Kosovo, enjeu des conflits, pour aller au sud, en Macédoine. Le Canada a joué un rôle important dans les opérations de soutien aux personnes qui ont fui la région : près de la moitié des quelque 5 000 réfugiés d'origine albanaise accueillis au pays ont atterri à la 14^e Escadre Greenwood. Les autres ont débarqué à des bases situées un peu partout au pays.

Aujourd'hui, dix ans après l'op PARASOL, M. Muji, qui vit maintenant à Halifax, a tenu à revenir à la 14^e Escadre Greenwood pour exprimer sa reconnaissance. Accompagné de sa femme et de ses quatre jeunes enfants, M. Muji s'est adressé au Colonel Bill Seymour, actuel commandant de la 14^e Escadre, au Colonel (à la retraite) Brian Handley, commandant de l'escadre durant l'op PARASOL, et à un public d'environ 35 personnes, dont la plupart étaient des militaires basés à Greenwood durant la crise du Kosovo et des civils qui s'étaient portés bénévoles à l'époque.

« C'est aujourd'hui notre pays », a déclaré M. Muji en parlant du Canada, tout en confiant qu'il portait toujours le Kosovo dans son cœur. « Je suis très chanceux d'avoir deux pays », a-t-il poursuivi. Après avoir parlé pendant environ dix minutes, il a présenté une carte du Kosovo faite de minéraux provenant des mines de Trepča, dans son pays d'origine, en déclarant : « Le message que je vous adresse aujourd'hui vient du plus profond de mon cœur, et ceci vient des profondeurs du Kosovo. »

Nijazi Muji (far left), his wife Meliha, and their children Dori, Deilli, Vesa and Mali, present 14 WComd Col Bill Seymour, Wing Chief Warrant Officer James Jardine and former 14 WComd Col (Ret) Brian Handley with a plaque from Kosovo as a token of thanks.

Nijazi Muji (à gauche), sa femme Meliha et leurs enfants (Dori, Deilli, Vesa et Mali) ont remis au Col Seymour, commandant de la 14^e Escadre Greenwood, à l'Adjudic de l'escadre James Jardine et au Col (ret.) Brian Handley, ancien commandant de l'escadre, une plaque du Kosovo en témoignage de gratitude.

Le Col Seymour a accepté le cadeau au nom de son unité et a parlé du travail effectué à l'étranger par le personnel de la 14^e Escadre Greenwood et les FC en général. « Nous savons que le travail que nous accomplissons dans le monde est apprécié à sa juste valeur », a-t-il déclaré.

Le Col Handley, ancien commandant de la 14^e Escadre, est revenu sur les événements qui se sont déroulés il y a dix ans et a rappelé à toutes les personnes concernées le succès de l'opération et tous les efforts qu'il a fallu déployer pour la mener à bien. « Dix ans, ça passe très vite... Ceux d'entre vous qui étaient là s'en souviennent comme si c'était hier. »

Aujourd'hui, il est clair que le Canada et les FC, notamment le personnel et les bénévoles de la 14^e Escadre Greenwood, ont vraiment changé la vie d'une partie des victimes de violence ethnique dans la région des Balkans. Les deux tiers des quelque 5 000 demandeurs d'asile de

l'époque sont aujourd'hui des résidents du Canada, et Nijazi Muji est fier d'en faire partie.

En 1999, pendant plus d'un an, la province serbe du Kosovo a été témoin d'une augmentation progressive des tensions entre la population kosovare d'origine albanaise et les forces de la République fédérale de Yougoslavie. Le conflit s'est à ce point envenimé que le Haut Commissariat pour les réfugiés des Nations Unies a lancé un appel à l'aide à l'échelle mondiale pour faire face à la situation. Or, plus d'un million de réfugiés se sont retrouvés sans domicile.

Le Canada a proposé d'accueillir certains des réfugiés et a demandé aux FC de participer à cette initiative. C'est en réponse à cette demande que les FC ont lancé l'op PARASOL, qui a permis de transporter par avion plus de 5 000 réfugiés, et de les héberger provisoirement dans des bases des FC un peu partout au pays.

Article rédigé à l'aide de dossiers de Holly Bridges



PTE/SDT IAN THOMPSON



CF's top nurse appointed to Queen's Nursing Sisters

By Holly Bridges

Lieutenant-Colonel Gayle Quick, CF Chief Nursing Officer and Air Force Flight Nurse, has become the only nurse in Canada to be named as Honorary Nursing Sister to Her Majesty Queen Elizabeth.

"It's an unbelievable honour," LCol Quick said after a recent ceremony in Ottawa, during which Surgeon General and Commander Health Services Group Commodore Hans Jung presented LCol Quick with her citation and a letter from Governor General Michaëlle Jean announcing the appointment. "As Cmdre Jung said, there's only one nurse at any given time in Canada who receives this honour, so [for me] it's the culmination of a career and a recognition by my superiors, all of the health services, and the

Government of Canada, for the amazing work that nurses have done and continue to do in the Canadian Forces."

LCol Quick would like to use her appointment as an opportunity to promote the work of the CF nursing profession to Canadians and other CF personnel. "What is not fully understood," she said, "is that nurses in the military are not doing the same job as nurses outside of the military. We really have two jobs – we have all of the same responsibilities that a registered nurse has in Canada but we're also officers, and that comes with a whole other set of expectations and responsibilities."

"Nurses have been doing this in Canada since the Northwest Rebellion, where they leave their very comfortable positions, their children and their families, and they go into very austere conditions



FILE PHOTO/ARCHIVES

and they continue to provide amazing care and compassion. Nurses have always provided that human element, not only for patients but also for families and others they come into contact with."

As part of her duties as an Honorary Nursing Sister to the Queen, LCol Quick may be called upon to assist with protocol matters including possible visits by members of the royal family.

CF nurse SLT Tobi Barter takes her young patient, Mazlita, for a walk in the sunshine at the Role 3 Multi-National Medical Facility at Kandahar Airfield.

L'Ens 1 Tobi Barter, infirmière au sein des FC, emmène sa jeune patiente, Mazlita, faire une promenade au soleil à l'installation médicale multinationale de rôle 3, à l'aérodrome de Kandahar.

Un honneur incomparable

Par Holly Bridges

La Lieutenant-colonel Gayle Quick, infirmière en chef des FC et infirmière navigante de la Force aérienne, est la première infirmière canadienne à recevoir le titre d'infirmière honoraire de la reine Elizabeth.

« C'est un honneur incroyable », a dit la Lcol Quick après la cérémonie tenue récemment à Ottawa, au cours de laquelle le Commodore Hans Jung, médecin-chef des Forces canadiennes et commandant du Groupe des Services de santé des Forces canadiennes, a remis à la Lcol Quick sa citation accompagnée d'une lettre de la gouverneure générale Michaëlle Jean annonçant sa nomination. « Comme l'a dit le Cmdre Jung, une seule infirmière à la fois peut recevoir cet honneur au Canada. Pour moi, il s'agit de l'aboutissement d'une carrière ainsi qu'une manière pour mes supérieurs, les services de santé et le gouvernement canadien de saluer le travail admirable que les infirmières et les infirmiers ont accompli et continuent d'accomplir dans les FC. »

La Lcol Quick aimerait que sa nomination serve à mieux faire connaître au public canadien et aux autres militaires



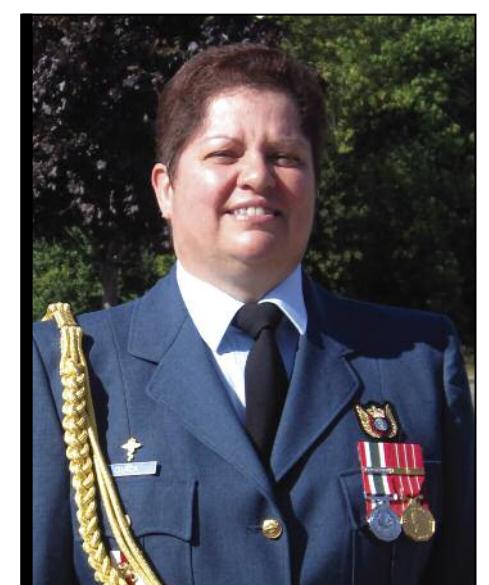
FILE PHOTO/ARCHIVES

Lt Jeff Lee, a nursing officer with the Disaster Assistance Response Team, assists an elderly patient at the Canadian field hospital in Garhi Doppatta, Pakistan, during earthquake relief efforts in October 2005.

Le Lt Jeff Lee, infirmier de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe, aide un patient âgé de l'hôpital de campagne canadien de Garhi Doppatta, au Pakistan, lors de l'intervention de secours menée à la suite du tremblement de terre survenu en octobre 2005.

des FC la profession d'infirmière telle qu'elle s'exerce dans les FC. « Ce que les gens ne comprennent pas toujours, dit-elle, c'est que le travail des infirmières et des infirmiers militaires n'est pas identique à

celui de leurs homologues civils. Leur travail est double : ils ont exactement les mêmes responsabilités que les infirmiers autorisés au Canada, mais ils sont aussi des officiers, ce qui implique d'autres



HOLLY BRIDGES

LCol Gayle Quick in Ottawa, où elle a reçu sa nomination.

La Lcol Gayle Quick à Ottawa, où elle a reçu sa nomination.

attentes et responsabilités. »

« Il y a des infirmières militaires au Canada depuis la rébellion du Nord-Ouest. Celles-ci délaissent une existence agréable, leurs enfants et leur famille, pour se retrouver dans des conditions très austères, malgré lesquelles elles parviennent à donner des soins extraordinaires et à faire preuve d'altruisme. Les infirmières et les infirmiers ont toujours communiqué cet aspect humain, non seulement à leurs patients, mais aussi aux familles et aux autres personnes avec lesquelles ils entrent en contact », ajoute la Lcol Quick.

Dans le cadre de ses nouvelles responsabilités à titre d'infirmière honoraire de la reine, la Lcol Quick pourrait devoir remplir certaines fonctions officielles, notamment à l'occasion d'une éventuelle visite des membres de la famille royale.

On the Internet and Intranet | Sur Internet et l'intranet

September 17 septembre



CPL IGOR LOUTSIOUK

Capt Tim "Donor" Woods: a Canadian who answers the call.
Le Capt Tim "Donor" Woods : un Canadien qui répond à l'appel.

September 24 septembre



CPL DARCY LEFEVRE

NDHQ Charitable Campaign kicks off.
Le lancement de la Campagne de charité au QGDN.

September 24 septembre



CPL BRANDON O'CONNELL

Lutheran pastor breaks world record at Trenton.
Un pasteur luthérien fracasse un record mondial.



Medium Support Vehicle Systems arrive in Petawawa

By WO Evan Cundal

CFB PETAWAWA — The latest CF vehicles arrived at CFB Petawawa in July.

The new Militarized Commercial-off-the-Shelf (MilCOTS) Medium Support Vehicle System (MSVS), made by Navistar, is designed to replace the aging Medium Logistic Vehicle Wheeled (MLVW), which has been the backbone of Combat Service Support (CSS) functions since 1982.

Although the MLVW is a very capable workhorse, technological advances, combined with the need to carry larger load capacities, necessitated finding a truck that would help move the CF into the future.

Captain Tony McDonald, acting officer commanding CSS Training Company, received the vehicles from Project Director Lieutenant-Colonel Michel Fontaine and Project Manager John Mack.

The engine of the MSVS gives off cleaner emissions and has more horsepower, enabling it to carry heavier logistic loads. Its braking system has been upgraded to an air brake system and the cab is a more comfortable, user-friendly area with all of the controls easily accessible to the driver.

Mr. Mack explained that the new vehicles are covered by a full warranty for 12 months. For maintenance and repairs, the CF will use the Navistar commercial dealer

network, usually located within 100 km of the bases.

Among the 1 300 vehicles purchased, there are different variants, such as cargo, flatbed, troop-carrying and cargo with crane, as well as two special variants to be used by



PHOTOS: WO/ADJ EVAN CUNDAL

A new Medium Support Vehicle waits in the compound. The MSVS will replace the aging Medium Logistic Vehicle Wheeled, which has been in use since 1982.

Ci-dessus, un nouveau véhicule de soutien moyen (SVSM). Le SVSM remplacera le véhicule logistique moyen à roues vieillissant, dont on se sert depuis 1982.

the artillery and engineers. The two special variants have larger cabs that will accommodate up to nine people. This will keep the gun crew or engineer sections together, requiring fewer vehicles and less logistics to perform the same functions.

After the MSVSs arrived in Petawawa, the vehicles headed to the Equipment Fielding Coordination Centre, the first stop for any vehicle arriving at the base. There, vehicles go through an acceptance inspection to ensure they are ready to be given to their gaining units for duty. The new vehicles were declared "good to go" and handed over to CSS Training Company.

Soldiers will now start using the vehicles in the "Train the Trainer" program. The program teaches selected driver examiners from around the base and area all of the characteristics of the new trucks. Students learn about daily driver inspections, driving the vehicles and the driver examination test, which they also undergo themselves. Once these new drivers and instructors have passed the course, they will become the instructors and driver testers for their respective units.

"This is an excellent vehicle that will provide a much needed morale boost for the CF," said LCol Fontaine.

The project team took a few minutes to address students on the latest course, giving them a brief overview of the project, as well as listening to some of the feedback from the group.

Les véhicules de soutien moyen arrivent à Petawawa

Par l'Adj Evan Cundal

BFC PETAWAWA — Les plus récents véhicules achetés par les FC sont arrivés à la BFC Petawawa en juillet.

Le nouveau système de véhicule de soutien moyen (SVSM) militarisé en vente sur le marché (MilCOTS), fabriqué par Navistar, est conçu pour remplacer le véhicule logistique moyen à roues (VLMR) vieillissant, qui a été le pilier des fonctions de soutien logistique du combat (SLC) depuis 1982.

Le VLMR est un véhicule très puissant, mais, étant donné les progrès technologiques et la nécessité de transporter des charges plus lourdes, les FC devaient trouver un camion qui leur permettrait de se projeter vers l'avenir.

Le Capitaine Tony McDonald, commandant intérimaire de la Compagnie d'instruction du SLC, a reçu les véhicules du Lieutenant-colonel Michel Fontaine, directeur de projet, et de John Mack, gestionnaire de projet.

Le moteur du SVSM, qui pollue moins, est plus fort que celui du VLMR, ce qui permet au véhicule de transporter des charges logistiques plus lourdes. De plus, le camion est doté d'un système de freinage pneumatique. Par ailleurs, la cabine du véhicule, où toutes les commandes sont accessibles au conducteur, est confortable et pratique.

M. Mack a expliqué que les nouveaux véhicules font l'objet d'une garantie complète pendant de douze mois. Pour ce qui est des travaux d'entretien et de réparation, les FC recourront au réseau de garages Navistar, situés en grande partie à 100 km des bases.

Parmi les 1 300 véhicules achetés, on trouve différentes variations, telles que des véhicules adaptés pour le transport du fret, des camions à plateforme, des véhicules de transport de soldats, des véhicules de transport de fret munis d'une grue, ainsi que deux autres variations

spéciales utilisées par les artilleurs et les sapeurs.

Les cabines des deux variations spéciales sont plus grandes et peuvent accueillir jusqu'à neuf personnes. Ainsi, les sections d'artilleurs et de sapeurs demeureront ensemble, ce qui se traduira par un moins grand nombre de véhicules et moins de travail logistique pour accomplir les mêmes fonctions.

Après l'arrivée des SVSM à Petawawa, on a envoyé ces derniers au Centre de coordination de la mise en service de l'équipement, qui constitue la première destination de tout véhicule qui arrive à la base. Là, on les examine et on approuve leur utilisation par l'unité à laquelle ils sont destinés. Ayant franchi ce processus, les nouveaux véhicules ont été remis à la Compagnie d'instruction du SLC.

Les soldats utiliseront désormais les véhicules dans le cadre du programme de formation des instructeurs, qui

permettra aux examinateurs de conducteurs de la base et de la région de se familiariser avec toutes les caractéristiques des nouveaux camions. On informe les élèves sur les inspections quotidiennes des conducteurs, sur la conduite des véhicules et sur l'examen de conducteur, qu'ils doivent eux-mêmes subir. Dès que les nouveaux conducteurs et instructeurs auront suivi le cours, ils deviendront les instructeurs et les examinateurs de conducteurs dans leur unité respective.

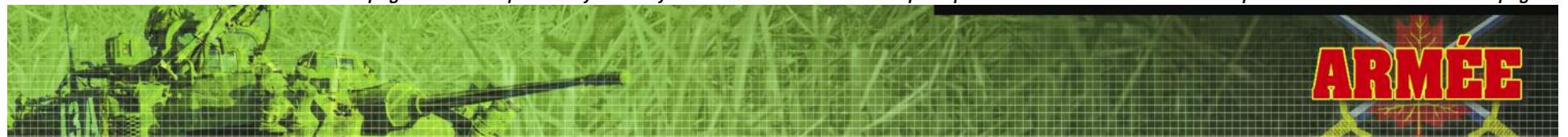
« Il s'agit d'un excellent véhicule qui permettra de remonter le moral des FC, ce dont elles ont grandement besoin », déclare le Lcol Fontaine.

L'équipe de projet a pris quelques minutes pour parler aux élèves du plus récent cours, pour leur donner un aperçu du projet et pour noter certains de leurs commentaires.



Drivers will be trained on these MSVSs.

On formera des militaires qui seront chargés de conduire les nouveaux véhicules de soutien moyen.



War artist seeks photos from soldiers

Toronto artist Gertrude Kearns is calling on personnel who have served in Afghanistan to send her their photos. She plans to use these photos to create large canvas works with a focus on battlefields and combat scenarios.

"This is my way of paying tribute to our CF personnel and the reality of war ..."

—Gertrude Kearns

"The photographs would be treated with utmost respect," Ms. Kearns says. "This is my way of paying tribute to our



War artist Gertrude Kearns visited Afghanistan in January 2006.

Gertrude Kearns en Afghanistan en janvier 2006.

CF personnel and the reality of war, by creating a body of strong contemporary paintings which can contribute to the tradition of war art and express dramatically the power and subtleties of today's 'battlefield'."

Ms. Kearns visited Kandahar in January 2006. Under contract as an official war artist with Joint Task Force Afghanistan, ROTO 0, she completed many drawings

while in-theatre. She has used these, along with photos she took there, as working studies for six 91 cm by 121 cm paintings for the CF.

In addition to focussing on battlefield and combat scenarios, she says she is also interested in the physical and psychological tolls of soldiering in this current mission.

"I am seeking photographs that are powerful—visually and informatively—on

an emotional and situational level and, most importantly, are compelling as both proud and searing memories to those soldiers who have taken them," she says. "These images would be utilized as crucial reference materials."

Soldiers who are interested in participating in the project should send their photos to Ms. Kearns at war_artist@hotmail.com.



Eh-symmetric, an acrylic painting on canvas by Gertrude Kearns, depicts Capt Timothy J. Robinson (centre) in Kabul in 2006. Ms. Kearns plans to use soldiers' photos to create paintings about their experiences in Afghanistan.

Eh-symmetric, peinture acrylique sur toile de Gertrude Kearns, représente le Capt Timothy J. Robinson (au centre) à Kaboul en 2006. Mme Kearns compte peindre des tableaux illustrant l'expérience vécue par des soldats en Afghanistan en s'inspirant de leurs photos.

Une artiste à la recherche de photos

Gertrude Kearns, peintre torontoise, demande aux soldats qui ont effectué une période de service en Afghanistan de lui envoyer leurs photos. L'artiste compte s'en servir pour créer de grandes toiles qui représenteront principalement des champs de bataille et des scènes de combat.

« Je manipulerai les photos avec le plus grand respect », tient à préciser Mme Kearns. « Je souhaite rendre hommage aux militaires canadiens et souligner la réalité qu'est la guerre. Pour ce faire, je créerai un ensemble de toiles

contemporaines évocatrices, lesquelles contribueront à la tradition d'art militaire en exprimant de façon spectaculaire l'intensité et les subtilités du champ de bataille moderne. »

Mme Kearns a visité Kandahar en

janvier 2006. Elle était peintre de guerre officielle pendant la roto 0 de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan. Au cours de cette période, elle a exécuté plusieurs dessins du théâtre d'opérations. Elle s'est inspirée de ces derniers ainsi que de photos pour peindre des ébauches de six tableaux (91 cm sur 121 cm) pour les FC.

En plus des champs de bataille et des scènes de combat, Gertrude Kearns s'intéresse aux répercussions physiques et psychologiques de la vie de soldat sur les militaires qui participent à la

mission actuelle.

« Je cherche des photos très captivantes et instructives sur le plan émotif et circonstanciel, et plus important encore, des images éloquentes qui évoqueront le souvenir impérissable et empreint de fierté des soldats qui les ont prises », explique Mme Kearns. « Ces images seront utilisées comme outils de référence indispensables. »

Les soldats qui souhaitent soutenir Mme Kearns dans son entreprise peuvent envoyer leurs photos par courriel à war_artist@hotmail.com.

For additional news stories, visit www.army.forces.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.forces.gc.ca.

MILITARY PERSONNEL



Defence banking program supports the troops

By Jaëlle Deslauriers

CFB Gagetown's Base Fund welcomed a \$2,750 donation at a recent family day thanks to attendees who applied for a Support Our Troops credit card and a donation from BMO Bank of Montreal.

While children ran around with balloons in their hands and smiles on their faces, parents familiarized themselves with the Canadian Defence Community Banking (CDCB) program and one lucky credit card applicant, 2Lt Jeff Williston, won 1,000 points from a frequent flyer program affiliated with the bank.

The CDCB program is a feature-rich and cost-effective banking service developed by CF Personnel and Family Support Agency and BMO Bank of Montreal. It strives to meet the unique and time-sensitive needs of the defence community, eliminating the turmoil of changing financial arrangements on posting.

CDCB offers four banking plans, including one for youth and another for those older than 60. It is available to all serving and retired CF personnel, DND employees, NPF employees and retirees, members of the RCMP and Canadian Corps of Commissionaires, and all of their family members.

The CDCB has also launched a Support Our Troops credit card, which provides an opportunity for all Canadians to support the military community. Every time the card is used to make a purchase, BMO Bank of Montreal will make a donation to Support Our Troops funds.

To learn how the Canadian Defence Community Banking program can meet your needs, visit www.cdcb.ca.

CFB Gagetown's Base Fund was \$2,750 richer after the Canadian Defence Banking Community visited the base's family day.

Le fonds de la base de la BFC Gagetown s'est enrichi de 2 750 \$ lors de la visite des Services bancaires pour la communauté de la Défense canadienne dans le cadre du Jour de la famille.



Le programme de services bancaires de la Défense appuie les troupes

par Jaëlle Deslauriers

Les Fonds de la base de la BFC Gagetown ont reçu avec bonheur un don de 2 750 \$ grâce aux personnes qui ont fait la demande d'une carte de crédit *Appuyons nos troupes* et qui, par la même occasion, ont fait un don par l'entremise de la BMO Banque de Montréal lors du Jour de la famille qui a eu lieu récemment.

Tandis que les enfants couraient ça et là avec un ballon à la main et le sourire aux lèvres, leurs parents ont eu l'occasion de se familiariser avec le programme des Services bancaires pour la communauté de la Défense canadienne (SBCDC), et le Slt Jeff Williston, un demandeur de carte de crédit dont c'était sans doute le

jour de chance, s'est vu accorder 1 000 points dans le cadre d'un programme de grands voyageurs de la banque.

Le programme des SBCDC, qui a été mis au point par l'Agence de soutien aux familles et au personnel des FC et la BMO Banque de Montréal, offre des services bancaires abordables comportant de nombreux avantages. Il vise à répondre aux besoins uniques et souvent urgents de la communauté de la Défense en éliminant les inconvénients liés à un changement de situation financière lors d'une mutation.

Les SBCDC offrent quatre plans différents, dont un qui est destiné aux jeunes et un autre qui vise les personnes de plus de 60 ans. Ces plans s'adressent à tous les militaires actifs et à la retraite des FC, aux employés

du MDN, aux employés actuels et retraités des FNP, aux membres de la GRC et du Corps canadien des commissionnaires ainsi qu'à tous les membres de leur famille.

Les SBCDC ont également lancé une carte de crédit *Appuyons nos troupes*, qui offre à tous les Canadiens l'occasion de soutenir la communauté militaire. Chaque fois qu'un achat est effectué à l'aide de l'une de ces cartes, la BMO Banque de Montréal fera un don au fonds *Appuyons nos troupes*.

Afin de découvrir comment le programme des Services bancaires pour la communauté de la Défense nationale peut répondre à vos besoins, veuillez consulter le site www.cdcb.ca.



PERSONNEL MILITAIRE

Alberta names Wainwright a healthy “high achiever”

An Alberta health promotion initiative has recognized CFB Wainwright/Denwood for going the extra mile to encourage residents to improve their physical activity and eating habits. Communities ChooseWell named the southern Alberta military community a “high achiever” in the 5,000-9,999 population category after a nine-month effort to encourage residents to eat right and be active.

“Our main goal has been to increase the amount of information circulated within the military community on healthy behaviors and how to incorporate these behaviors into everyday life,” said Christine Robertson, Health Promotion Director at CFB Wainwright.

Health Promotion focuses on four core subject areas: nutritional wellness, social wellness, addiction-free living and active living/injury prevention.

During the Communities ChooseWell initiative, Health Promotion ran Butt Out, a smoking cessation program;

Weight Wellness, a healthy weight management/maintenance program that gives participants the tools to make healthy food choices; and Top Fuel for Top Performance, a nutrition program that educates CF participants on choosing food that gives the energy needed for their job.

The Military Family Resource Centre offers healthy snacks and nutritious meals at its daycare, cooking classes for youth that follow Canada’s Food Guide and a Summer Splash program for children that encourages physical activity. The staff at Personnel Support Programs expanded the recreational fitness program to include classes in yoga, belly dancing and women’s karate.

Health Promotion set up an information booth at the Base gym during Nutrition Month and offered commercially available blended vegetable juice to visitors.

“Health Promotion also works with the food services section to highlight healthier food choices at the messes

and we maintain a strong partnership with health services; they often refer people for health education,” said Ms Robertson.

Communities ChooseWell asks Alberta communities to develop a healthier community by encouraging residents to make healthy food and physical activity choices. A judging panel of health and wellness volunteers, community representatives and health professionals evaluated 162 community submissions from across the province naming CFB Wainwright one of 26 high achievers.

“We are encouraged to see an increase in the number of communities that took up the challenge to eat healthy, be active and engage in positive social pursuits,” said Dr. Raj Sherman, provincial Parliamentary Assistant for Health and Wellness. “It’s very rewarding to see people take their health seriously and make a connection between diet and exercise.”

L’Alberta dresse un bilan de santé « exceptionnel » pour la BFC Wainwright

Dans le cadre d’une initiative de promotion de la santé en Alberta, on a souligné les efforts déployés par la BFC Wainwright/Denwood afin d’encourager ses résidents à pratiquer plus d’activités physiques et à améliorer leurs habitudes alimentaires.

Le programme Communities ChooseWell a accordé la mention « exceptionnelle » à cette communauté militaire du sud de l’Alberta dans la catégorie des 5 000 à 9 999 habitants. Cette reconnaissance a été obtenue au terme de neuf mois d’efforts de

promotion de la saine alimentation et de l’activité physique.

« Notre principal objectif était d’augmenter la quantité d’information qui circulait au sein de la communauté militaire quant aux saines habitudes de vie et aux façons d’insérer ces habitudes dans nos activités quotidiennes », a indiqué Christine Robertson, directrice de la promotion de la santé à la BFC Wainwright.

Le programme de promotion de la santé vise quatre domaines principaux : le mieux-être nutritionnel, l’adoption d’un mode de vie sans dépendances ainsi que la promotion de la vie active/de la prévention des blessures.

Pendant la durée du programme Communities ChooseWell, l’équipe de promotion de la santé a organisé les programmes Écrasez-la, portant sur l’abandon du tabac; Poids-santé, qui encourage la gestion/le maintien d’un poids-santé et qui offre aux participants les outils nécessaires pour faire de bons choix sur le plan nutritionnel; Bouffe-santé pour un rendement assuré, qui traite de nutrition et enseigne aux militaires des FC qui y participent quels aliments peuvent leur fournir l’énergie nécessaire pour accomplir leurs tâches.

Le service de garde du Centre des ressources pour les familles des militaires offre des collations santé et des repas nourrissants aux enfants. Le Centre offre également des cours de cuisine visant à enseigner aux jeunes les principes du Guide alimentaire canadien, en plus d’organiser un programme appelé Splash d’été, pour encourager

l’activité physique. En outre, l’équipe des Programmes de soutien du personnel a ajouté des cours de yoga, de baladi et de karaté pour femmes à la liste de ses activités de conditionnement physique récréatif.

Durant le mois de la nutrition, l’équipe de Promotion de la santé a également installé un kiosque d’information au gymnase de la base : on servait des jus de légumes aux gens qui s’y présentaient.

« L’équipe de promotion de la santé collabore également avec la section des services alimentaires pour favoriser les choix alimentaires plus sains aux mess, et nous entretenons un excellent partenariat avec les services de santé. Ils conseillent souvent aux gens de venir nous voir pour qu’on leur fournit des conseils sur la santé », souligne Mme Robertson.

L’initiative Communities ChooseWell demande aux communautés de l’Alberta d’améliorer la santé de leur population en encourageant les résidents à faire des choix sains sur les plans de l’alimentation et de l’activité physique. Un jury formé de bénévoles du domaine de la santé et du mieux-être, de représentants de la communauté et de professionnels de la santé a évalué la candidature de 162 communautés réparties dans toute la province, avant d’accorder à la BFC Wainwright l’une des 26 mentions d’excellence.

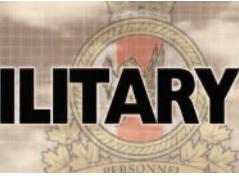
« Nous sommes encouragés par le fait qu’un nombre croissant de communautés ont choisi de relever le défi de manger sainement, d’adopter un mode de vie actif et de participer à l’atteinte d’objectifs sains pour la société », a déclaré le Dr Raj Sherman, adjoint parlementaire de la province en matière de santé et de mieux-être. « C’est très gratifiant de voir les gens prendre leur santé à cœur et établir le lien entre l’alimentation et l’exercice. »



On a field trip to the Co-op Marketplace, Wainwright Child Development Centre employee Jasdeep Jhaj (right) teaches her students how to make healthy food choices, one of many community activities that earned CFB Wainwright/Denwood a healthy community award from the province of Alberta.

Lors d’une sortie scolaire à la Co-op Marketplace, Jasdeep Jhaj (à droite), employée au Wainwright Child Development Centre, enseigne à ses élèves comment faire des choix alimentaires sains, une des nombreuses activités qui a valu à la BFC Wainwright/Denwood un prix de la province de l’Alberta pour leur communauté en santé.

MILITARY PERSONNEL



Updated website offers broad range of useful info

The Military Personnel Command intranet site has a fresh new look.

The site, available via hr.ottawa-hull.mil.ca, follows lines of operation (the Chief of Military Personnel's pillars) rather than the command's organizational structure. The site also features links to various military personnel publications, orders and instructions as well as templates for briefing notes and frequently-used correspondence, forms and reports.

"I got involved with this project a little over two years ago, shortly after I started in Mil Pers Command," said Joanne McDermott, the command's Internal Communications Officer.

"The previous web content manager, Mersija Softic, had worked diligently on the project prior to accepting another position. It was a collaborative effort with input from other command personnel."

Major-General Walt Semianiw, the Chief of Military Personnel, envisions the site as a communications tool but also a working tool, a 'one-stop shop' for up-to-date information on military personnel issues.

"I believe this information will increase your awareness of ongoing personnel matters and potential changes to the way we do business," he says in his introduction to the site.

The site was scheduled to launch in 2008 but the government's mandated conversion of departmental websites to CLF2.0 delayed its introduction by more than a year.

"What I like most about it is that everything is very clear, easy to navigate and more strategically aligned," Ms McDermott said.

She encourages personnel to use the feedback form to send in suggestions, complaints, comments and compliments.

Le nouveau site Web offre un large éventail de renseignements utiles

Le site intranet du Commandement du personnel militaire a une toute nouvelle interface.

Le site, accessible via hr.ottawa-hull.mil.ca, suit les lignes d'opération (les piliers du Chef du personnel militaire) plutôt que la structure organisationnelle du commandement. Le site fournit également des liens vers diverses publications, ordonnances et instructions du personnel militaire ainsi qu'à des gabarits pour les notes documentaires lettres, formulaires, rapports et autres documents fréquemment utilisés.

« Je me suis impliquée dans ce projet peu après mon entrée en service au bureau du CPM, il y a de cela un peu plus de deux ans », a dit Joanne McDermott, agente des communications internes du CPM.

« L'ancienne gestionnaire du contenu du site Web, Mersija Softic, a travaillé avec diligence sur le projet avant d'accepter un poste au sein d'une autre organisation. Ce fut un effort de collaboration, avec la participation des autres membres du personnel au sein du Commandement ».

Le Major-général Walt Semianiw, le Chef du personnel militaire, voit ce site comme un outil de communication mais aussi comme un outil de travail, un « guichet unique » pour obtenir des renseignements à jour sur les questions relatives au personnel militaire.

« Je crois que la disponibilité de l'information vous permettra d'être plus sensibles à ce qui se passe en matière de personnel. Cela changera potentiellement notre façon de procéder », a-t-il déclaré en présentant le site.

Le lancement du nouveau site Web était initialement prévu pour l'automne 2008; cependant, en raison de la conversion exigée par le Conseil du Trésor des sites Internet ministériels selon la NSI 2.0, le lancement a été retardé de plus d'un an.

« Ce qui me plaît le plus au sujet de ce nouveau site est que tout y est clair, aligné de façon stratégique et qu'il est facile d'y naviguer », a indiqué Mme McDermott.

Elle encourage les membres du personnel à utiliser le formulaire de rétroaction pour soumettre leurs suggestions, plaintes, commentaires et compliments.

Medical support to northern exercise

Medical technicians Cpl Billy Lui and MCpl Shane Proulx and Dr Kevin Pennock (centre) help Iqaluit's first responders triage victims of a simulated explosion at the town's fuel storage facility. Dozens of simulated casualties suffered burns and other blast injuries in the exercise scenario. Part of Operation NANOOK 09, the "Whole of Canada" exercise supported Nunavut's Emergency Management Organization and enabled 15 agencies of the municipal, territorial and federal levels of government to practice interdepartmental coordination in the face of a disaster.

Du soutien médical pour un exercice dans le Nord

Le Cpl Billy Lui et le Cplc Shane Proulx, techniciens médicaux, et le Dr Kevin Pennock (au centre) aident les premiers répondants d'Iqaluit à trier les victimes d'une explosion simulée qui s'est produite dans l'installation de stockage de combustible du village. Des douzaines de victimes simulées ont souffert de brûlures et d'autres blessures provoquées par l'explosion. Organisé dans le cadre de l'opération Nanook 2009, cet exercice pangouvernemental appuyait l'Organisation de gestion des urgences du Nunavut et a permis à 15 organisations des aux paliers de gouvernement municipal, territorial et fédéral l'occasion de s'exercer à la coordination inter-organismes en cas de catastrophe.

CPL ANDREW L DAVIS





PERSONNEL MILITAIRE

The Official Languages Act celebrates 40 years

Forty years have passed since the *Official Languages Act* was enacted. Much has happened since 1969 to ensure the equality of English and French in federal institutions and in Canadian society.

In the CF and the Department of National Defence, bilingual signage is commonplace, support services are available in French and English and both official languages are commonly spoken in the work place.

Information on safety, health, new initiatives or coming events is communicated in both official languages. And for those applying to join the Defence Team, enrolment and

employment applications are submitted and interviews and testing are conducted in the applicant's official language of choice.

The CF and DND have made tremendous progress toward establishing linguistic duality as an integral part of our organizational culture. So, what do we need to improve?

“It is important that we continue to move toward a bilingualism that is favourable and positive,” said Cynthia Binnington and Major-General Walt Simianiw, co-champions of Official Languages.

“We must go beyond rules and regulations and look to our values, which clearly support linguistic duality.”

In short, bilingualism must be recognized as an operational asset and a highly valued skill to be encouraged. The department and the CF strive to maintain that which has been learned and continue to develop best practices, official language minority communities and work environments that are conducive to the use of French and English.

So, Happy Birthday to the Act – may it guide us for another 40 years.



Enough cake to feed an army. Col Louis Meloche, Bill Pentney, Cynthia Binnington and Cmdre Andrew Smith celebrate the 40th anniversary of the Official Languages Act.

Du gâteau pour une armée. Le Col Louis Meloche, Bill Pentney, Cynthia Binnington et le Cmdre Andrew Smith célèbrent le 40^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles.

La Loi sur les langues officielles célèbre son 40^e

Quarante ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues officielles*. Depuis 1969, plusieurs événements ont favorisé l'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales et dans la société canadienne.

Au sein des FC et du ministère de la Défense nationale, l'affichage bilingue est commun, les services de soutien sont disponibles en anglais et en français et les deux langues officielles sont parlées couramment en milieu de travail.

Les renseignements sur la sécurité, la santé, les nouvelles initiatives et les événements à venir sont communiqués dans les deux langues officielles. Et pour ceux et celles qui veulent se joindre à l'équipe de la Défense, l'inscription, les formulaires de demande d'emploi, les entrevues et l'administration de tests se font dans la langue officielle de choix.

Les FC et le MDN ont fait beaucoup de progrès pour que la dualité linguistique fasse partie intégrante de leur culture

organisationnelle. Alors, que devons-nous améliorer?

« Il est important de continuer de progresser vers un bilinguisme adéquat et positif », ont indiqué Cynthia Binnington et le Major-général Walt Semianiw, les co-champions des langues officielles.

« Nous devons aller au-delà des règles et des règlements et se pencher sur nos valeurs, qui sont clairement favorables à la dualité linguistique. » En bref, nous devons reconnaître le bilinguisme comme étant

un atout opérationnel et une compétence prisée, que nous devons encourager. Le ministère et les FC veulent retenir les leçons apprises et poursuivre l'élaboration de pratiques exemplaires, rassembler les Canadiens de langue officielle en situation minoritaire et créer des milieux de travail propices à l'usage du français et de l'anglais.

Joyeux anniversaire à la Loi, donc – puisse-t-elle nous guider pendant les 40 prochaines années.

Coming soon to a rink, court or field near you!

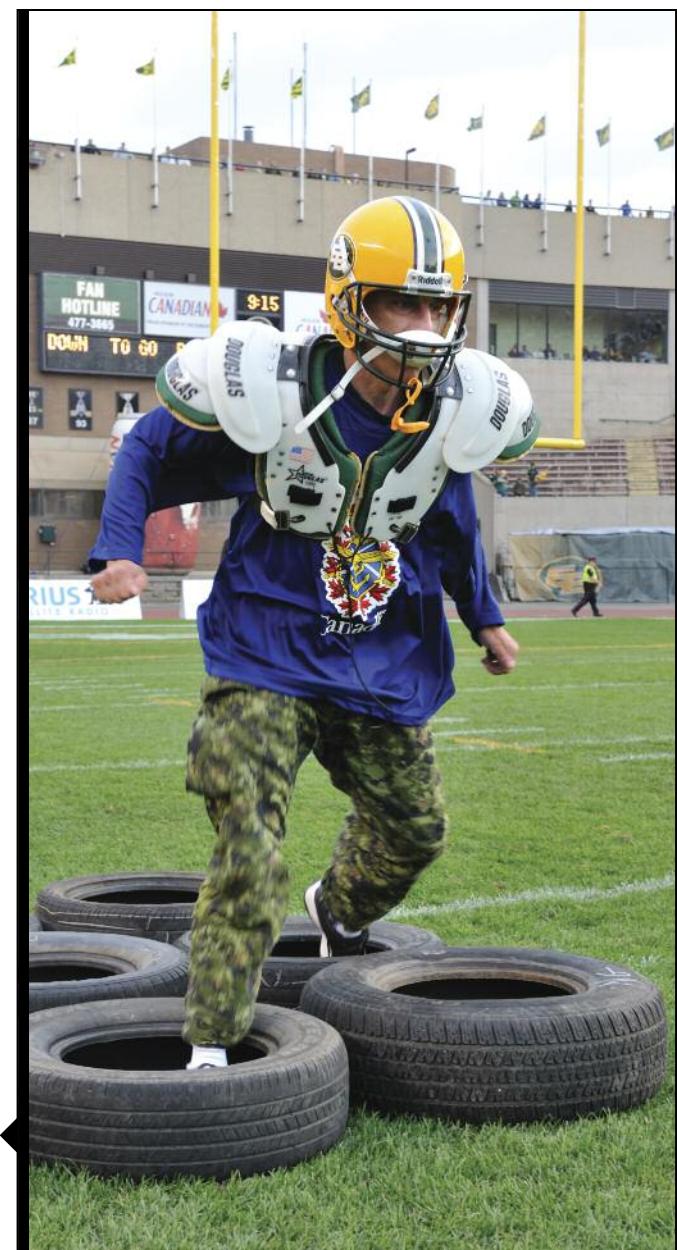
In autumn 2009 and winter 2010, Canadian national sports league teams such as the Ottawa Senators, Toronto Raptors and Winnipeg Blue Bombers, and their fans, will publicly recognize the men and women of the CF for their dedication and professionalism while serving in Canada and elsewhere.

CF personnel will be selected through their chains of command to attend these fun CF-themed events.

CF appreciation events are co-ordinated by Assistant Deputy Minister (Public Affairs)' Directorate of External Communications and Public Relations.

Upcoming CF appreciation events:

October 24:	Saskatchewan Roughriders
November 1:	Vancouver Canucks
November 5:	Ottawa Senators
November 8:	Winnipeg Blue Bombers
December 12:	Mixed Martial Arts
January 30, 2010:	Toronto Maple Leafs
January 31, 2010:	Toronto Raptors



Les FC à l'honneur

À l'automne 2009 et à l'hiver 2010, des équipes de ligues de sport canadiennes, dont les Sénateurs d'Ottawa, les Raptors de Toronto et les Blue Bombers de Winnipeg, et leurs partisans rendront un hommage public au dévouement et au professionnalisme des militaires canadiens qui servent au Canada et à l'étranger.

Certains militaires, préalablement choisis par leurs supérieurs, pourront assister à ces très amusantes activités de remerciement à l'intention des FC, que coordonnera la Direction des communications extérieures et des relations publiques de la Sous-ministre adjointe (Affaires publiques).

Voici les groupes qui tiendront des activités de remerciement à l'intention des FC :

Le 24 octobre :	les Roughriders de la Saskatchewan;
Le 1 ^{er} novembre :	les Canucks de Vancouver;
Le 5 novembre :	les Sénateurs d'Ottawa;
Le 8 novembre :	les Blue Bombers de Winnipeg;
Le 12 décembre :	le club d'arts martiaux mixtes;
Le 30 janvier :	les Maple Leafs de Toronto;
Le 31 janvier :	les Raptors de Toronto.

Cpl Eric Tourigny, from 408 Tactical Helicopter Squadron at CFB Edmonton, participates in a relay race during an Edmonton Eskimos CF appreciation night.

Le Cpl Eric Tourigny, du 408^e Escadron tactique d'hélicoptères, basé à la BFC Edmonton, participe à une course de relais lors de la soirée de remerciement à l'intention des FC qu'ont tenue les Eskimos d'Edmonton.

La fin d'une grande aventure

Par Annie A.-Bélanger

« Grâce au travail exceptionnel de tous les participants, nous sommes parvenus à créer un véhicule de combat qui permet de mieux protéger les soldats », a déclaré le Colonel Nicolas Eldaoud, commandant du 202^e Dépôt d'ateliers, le 27 août dernier, à la base militaire de Longue-Pointe, à Montréal, à l'occasion de la cérémonie de fin de production du véhicule tactique léger M113.

L'événement soulignait la réalisation du projet visant à prolonger la durée utile

de 274 M113 et le travail exceptionnel de tous ceux qui ont participé à cette grande aventure. La production, qui a commencé en 2001 et s'est terminée en août 2009, a été dirigée d'une main de maître par Normand Marcil, chef du processus Projets majeurs du 202^e Dépôt d'ateliers.

Dew Engineering a également participé activement à la réalisation du projet. « Les deux dernières années ont été très chargées, puisqu'on a dû concevoir une série de mises à niveau sur les ensembles de protection afin de faire face aux dangers

actuels dans le théâtre d'opérations », explique Guy Carrier, directeur des programmes de soutien et du programme du M113 LE. « Huit des neuf variantes, c'est-à-dire plus de 90 véhicules, se trouvent actuellement en Afghanistan, ce qui fait d'eux la plus grande flotte de véhicules du pays. Voilà la preuve que les M113, bien que fondés sur une technologie plus ancienne, sont probablement les véhicules les mieux adaptés à la mission actuelle », ajoute-t-il.

La majorité des M113 A1 ont été achetés des États-Unis de 1964 à 1965.

Or, on a dû convertir tous ces véhicules en M113 A2 de 1984 à 1992 au 202^e Dépôt d'ateliers. En octobre 1996, toutefois, l'entreprise DEW Engineering and Development Limited a mené une étude visant à rendre possible la prolongation de la durée utile du M113. Le projet issu de cette étude a permis de moderniser certains M113 A2 et de les transformer en trois versions et neuf variantes. En plus de provoquer des retombées économiques au Canada, le projet s'est révélé moins coûteux que l'achat de véhicules neufs.

The end of a great adventure

By Annie A.-Bélanger

Government and industry representatives and Longue-Point Workshop Depot employees gathered August 27 in Montréal for the end-of-production ceremony for the M113 light tactical vehicle.

“Thanks to the outstanding work of all participants,” said 202 Workshop Depot commanding officer Colonel Nicolas Eldaoud, “we have succeeded in creating a combat vehicle that provides members with better protection.”

The event marked the end of the project for extending the life of 274 M113s and recognized the outstanding work of all those involved. Production, which began in 2001 and ended in August 2009, was skilfully directed by Normand Marcil, the major projects process leader for 202 Workshop Depot.

Dew Engineering and Development Limited played an active role in the project. “The last two years were very busy, as we had to design a series of upgrades to the protective equipment in

order to deal with the current dangers in the theatre of operations,” explained Guy Carrier, director of support programs and the M113 LE program. “Eight out of the nine variants—in other words, more than 90 vehicles—are currently in Afghanistan, making them the largest fleet of vehicles in the country. There’s the proof that the M113s are probably the best-suited vehicles for the current mission, despite being based on older technology.”

Most of the M113A1s were purchased

from the US in 1964 and 1965. All those vehicles were converted to M113A2s from 1984 to 1992 at 202 Workshop Depot.

In 1996, DEW conducted a study on the possibility of extending the life of the M113. The results of this study culminated in the modernization and conversion of certain M113 A2s to three versions and nine variants. The project meant economic benefits in Canada and the resulting vehicles were less costly than new vehicles.

TF 3-09 pers, families gather for base farewell

By Capt Lena Angell

CFB Edmonton's Farewell Family Day, held September 13, gave the base an opportunity to bid farewell to soldiers of Task Force 3-09, and to remind them and their families that the bigger military community stands ready to support their families when they deploy.

About 2 800 soldiers of TF 3-09 are slated to deploy to Afghanistan through September and October for a six-month tour.

"My oldest, she doesn't seem to be distracted much," said Major Wayne Niven. "She's kind of getting used to it. But my youngest, it hits her a little harder." Maj Niven's children ran obstacle courses, had rides in armoured vehicles and enjoyed the bouncy castles.

"It's part of who we are," said Master Warrant Officer Christopher Holland, "and it defines who we are in the military – to give of yourself first for everyone else."

TF members prepared for the deployment for more than six months, receiving low-level training at CFBs Edmonton, Shilo and Petawawa, and higher-level collective training at CFBs Suffield and Wainwright.

CFB Edmonton's Farewell Family Day gave the children a chance to have some fun, and the base an opportunity to bid farewell to soldiers of Task Force 3-09.

Une journée spéciale tenue à la BFC Edmonton a permis aux enfants de s'amuser et aux habitants de la bse de dire au revoir aux soldats de la Force opérationnelle 3-09.

"You've had a long road to war, but you are now ready," said Colonel André Corbould, 1 Canadian Mechanized Brigade Group commander. "Go forth with confidence, knowing that you're ready to do your job, and you will succeed over in Afghanistan."

Families of deployed personnel can access the

Deployment Support Group (DSG), a 24/7 bilingual service providing assistance to families of deployed CF personnel.

Contact the DSG at 1-888-711-5533, call the Mission Information Line at 1-800-866-4546 then 1261 for bi-weekly updates on the TF's progress, or Google "TF3-09" for up-to-date TF information.



Ce n'est qu'un au revoir

Par la Capt Lena Angell

Le 13 septembre, la BFC Edmonton a tenu une journée spéciale afin de permettre aux familles de dire au revoir aux soldats de la Force opérationnelle 3-09. On souhaitait aussi faire savoir aux militaires et à leurs proches que la collectivité de la Défense sera à leur disposition tout au long du déploiement.

Au cours des mois de septembre et d'octobre, environ 2 800 soldats de la force opérationnelle 3-09 partiront en Afghanistan pour y effectuer une période de service de six mois.

« Mon aînée ne semble pas trop perturbée. Je pense qu'elle s'habitue à me voir partir », dit le Major Wayne

Niven. « Mais la cadette trouve ça plus difficile. » Les filles du Maj Niven ont pris part à des courses à obstacles, sont montées à bord de véhicules blindés et se sont amusées dans les châteaux gonflables.

« En tant que militaires, nous sacrifier pour le bien des autres fait partie de notre travail », explique l'Adjudant-maître Christopher Holland.

Les soldats de la force opérationnelle se sont préparés à leur déploiement pendant plus de six mois. Ils ont suivi une instruction de base aux BFC Edmonton, Shilo et Petawawa, ainsi qu'une instruction collective plus poussée aux BFC Suffield et Wainwright.

« La route a été longue, mais vous êtes prêts », a annoncé le Colonel André Corbould, commandant du 1^{er} Groupe-

brigade mécanisé du Canada. « Vous pouvez avoir confiance en vous ainsi qu'en votre capacité de faire votre travail et d'accomplir votre mission avec succès en Afghanistan. »

Les familles du personnel des FC participant à une mission peuvent faire appel au Groupe de soutien au déploiement (GSD), un service bilingue offert 24 heures sur 24, sept jours par semaine.

Communiquez avec le GSD en composant le 1-888-711-5533, ou appelez la Ligne d'information sur les missions, au 1-800-866-4546, et composez 1261 pour obtenir des renseignements toutes les deux semaines sur les progrès de la FO 3-09. Vous pouvez également chercher « FO 3-09 » dans Google pour obtenir des nouvelles à propos de la FO 3-09.

HMCS Ville de Québec crewmembers pay their respects



MCPL/CPLC ROY MACLELLAN

Crewmembers of HMCS Ville de Québec line an overpass on Highway 401 (the Highway of Heroes) near Oshawa, Ont., to salute as the hearse carrying the remains of Pte Patrick Lormand from 8 Wing Trenton to Toronto passes.

Ville de Québec was alongside in Oshawa during the Great Lakes Deployment 2009, a sail from Halifax to Sarnia, Ont. and back, with 11 port visits along the way. Crew-members enlisted the recruiting bus, normally used to carry visitors and potential recruits to and from the ship during the deployment, to take them to the overpass so they could join local police officers and firefighters, and members of the public, in paying their respects to Pte Lormand.

Rendre hommage

Sur un pont autoroutier de la 401, « l'autoroute des héros », près d'Oshawa, en Ontario, des membres de l'équipage du NCSM Ville de Québec saluent au passage du corbillard transportant la dépouille du Sdt Patrick Lormand de la 8^e Escadre Trenton jusqu'à Toronto.

Le Ville de Québec a accosté à Oshawa dans le cadre de la tournée des Grands Lacs 2009, un aller-retour d'Halifax à Sarnia, en Ontario, comprenant onze escales. Les membres d'équipage ont pris l'autobus servant habituellement à transporter des visiteurs et de potentielles recrues au navire et à les ramener, pour se joindre aux membres de la force policière locale, aux pompiers et aux gens venus rendre hommage au Sdt Lormand.

CF sports awards finalists: Officials

The CF sports and fitness community will converge on the Canadian War Museum in Ottawa October 24 for 21st Annual CF Sports Awards Ceremony honouring athletic excellence.

Forces athletes, coaches and officials will be recognized for their successes on the playing field and for the contributions they have made to the CF sports program. As well, selected serving and retired personnel will be inducted into the CF Sports Hall of Fame and Honour Roll.

Following are the nominees for the CF Official of the Year award.

Air Command

4 Wing Cold Lake's **Sergeant Brian Costello**'s love of triathlon started when he first participated, in 1987. Since then, he has "raised the bar" in terms of his technical knowledge and experience. Sgt Costello's commitment to sport, his expertise and his outstanding personal fitness make him an exceptional leader and role model within the military and the community at large.

Land Force Command

Corporal Donald Pelletier's extensive involvement in sport at Valcartier Garrison and in his community is impressive. Although the majority of his officiating was for ice hockey, his proficiency also extends into ball-hockey

and soccer leagues. Cpl Pelletier's expertise as an official spills over into all levels of sport, both in military and civilian leagues.

Maritime Command

Master Seaman Jarrett Taylor is an enthusiastic official who prides himself on giving back to the community through mentoring new officials, running minor hockey development camps and conducting various evaluations on budding officials. MS Taylor is truly a leader, team player and role model for others within the CF and in the community.

Military Personnel Command

Montréal Region's **Master Corporal Stéphane Pawshuk** is a dedicated and accomplished chief official for its intramural hockey league. He devotes a great deal of time to ensure that the league operates efficiently and effectively. MCpl Pawshuk is a role model for his peers and is the cornerstone of the Montréal Region intramural hockey league.

Vice Chief of the Defence Staff

Chief Warrant Officer Terry MacDonald has been a fixture with the CF Volleyball program for many years and is currently the sport's chief official at the regional and national levels. CWO MacDonald's experience

and professionalism make him an outstanding leader in the volleyball community, and his name has become synonymous with officiating.



MS Jarrett Taylor

Le Matc Jarrett Taylor

Les finalistes du mérite sportif des FC : arbitres

Le monde des sports et du conditionnement physique des FC se réunira au Musée canadien de la guerre, à Ottawa, le 24 octobre, à l'occasion de la 21^e Cérémonie annuelle du mérite sportif des FC, lors de laquelle on soulignera l'excellence d'athlètes.

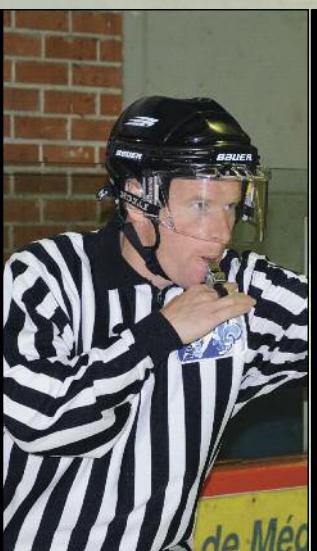
La cérémonie vise à souligner les réussites des athlètes, des entraîneurs et des arbitres des FC, ainsi que les contributions de ces derniers au programme des sports des FC. Par ailleurs, des militaires, anciens et actuels, feront leur entrée au temple de la renommée et au tableau d'honneur des sports des FC.

Une des personnes suivantes remportera le titre d'arbitre de l'année :



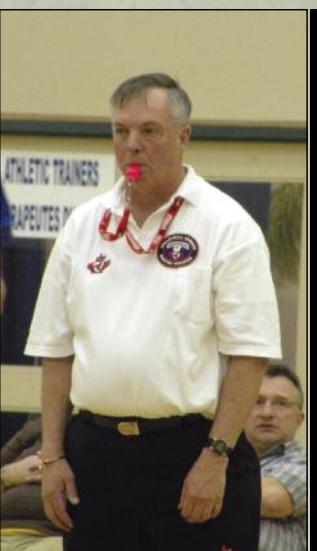
Sgt Brian Costello

Le Sgt Brian Costello



MCpl Stéphane Pawshuk

Le Cplc Stéphane Pawshuk



CWO Terry MacDonald

L'Adjud Terry MacDonald



Cpl Donald Pelletier

Le Cpl Donald Pelletier

collectivité est impressionnant. Il arbitre la plupart du temps au hockey sur glace, mais il excelle aussi dans les ligues de hockey de rue et de soccer. L'expertise du Cpl Pelletier en tant qu'arbitre touche tous les niveaux du sport, tant dans les ligues militaires que dans les ligues civiles.

Commandement maritime

Le **Matelot-chef Jarrett Taylor**, arbitre enthousiaste, est fier de rendre à la collectivité ce qu'elle lui a donné en servant de mentor auprès de nouveaux arbitres, en arbitrant au cours de périodes d'entraînement de hockey mineur et en évaluant des arbitres en herbe. Le Matc Taylor est un véritable chef, un joueur d'équipe et un modèle dans les FC et la collectivité.

Commandement du personnel militaire

Le **Caporal-chef Stéphane Pawshuk**, de la région de Montréal, est un arbitre-chef dévoué et accompli dans sa ligue intramurale de hockey. Il consacre énormément de temps à veiller à ce que la ligue soit efficace. Le Cplc Pawshuk est un modèle pour ses pairs et constitue la pierre angulaire de la ligue intramurale de hockey de la région de Montréal.

Vice-chef d'état-major de la Défense

L'**Adjudant-chef Terry MacDonald** a été, pendant de nombreuses années, un visage familier dans le programme de volley-ball des FC. Il agit actuellement à titre d'arbitre en chef de ce sport aux échelles régionale et nationale. L'expérience et le professionnalisme de l'Adjud MacDonald font de lui un chef remarquable dans le milieu du volley-ball et un expert en matière d'arbitrage.

21st ANNUAL
CANADIAN FORCES
SPORTS AWARDS CEREMONY

The n & Now



21^e CÉRÉMONIE ANNUELLE
DU MÉRITE SPORTIF
DES FORCES CANADIENNES

d'hier à aujourd'hui